В. Н. Бенешевичъ.

РК
5000
Арм.

АРМЯНСКІЙ ПРОЛОГЪ

О СВВ. БОРИСѢ И ГЛѢБѢ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1909.

Другіе труды того же автора:

1) Два списка славянскаго перевода синтагмы Матѳея Властаря, хранящіеся въ Спб. синодальной библіотекѣ. Описаніе ихъ и текстъ неизданныхъ статей. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, 1901, т. VI, кн. 4, стр. 150—227).

2) Kirchenrecht (библіограф. обзоръ русской литературы въ Jahrbuch d. Internat. Verein. f. vergl. Rechtswissenschaft u. Volkswirtschaftslehre zu Berlin, Bd. V, Teil 2, 1902, S. 997—1024; Bd. VI, Teil 2, 1903, S. 1336—1347).

3) Отчетъ о командировкѣ въ 1902 г. на о. Патмосъ. (Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ за 1902 г., стр. 48—54).

4) Codex Justineus? (Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Rom. Abth., 1903, Bd. XXIV, S. 409—414).

5) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Законоправильникъ при русскомъ требникѣ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLIII, стр. 397—425).

6) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Каноническіе отвѣты Іоасафа, митрополита Ефесскаго; его же, Неизданные каноническіе отвѣты Константинопольскаго патріарха Луки Хрисоверга и митрополита Родосскаго Нила (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLI, стр. 231—244).

7) Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. Спб., 1905, 8⁰, XIII + 334 стр. Цѣна 4 руб.

8) Приложенія къ изслѣдованію: «Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII в. до 883 г.». Спб., 1905, 8⁰, 101 стр. Цѣна 50 к.

9) Свѣдѣнія о греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія въ библіотекахъ монастырей Ватопеда и лавры св. Аѳанасія на Аѳонѣ. (Визант. Врем., 1905, т. XI, приложеніе № 2). 8⁰, 104 стр.

10) Опредѣленіе 1027 г. патріарха Алексія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 515—517).

11) Опредѣленіе патріарха Михаила Керулларія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 517—518).

12) Отвѣты хартофилакса Никифора на вопросы монаха Максима. (Визант. Врем., 1906, т. XII, стр. 518—524).

13) Библіографія отдѣла «Право» въ Виз. Временникѣ (1905, т. XI, стр. 245—256, 685—689; 1906, т. XII, стр. 347—357).

(Продолженіе см. на 3-ьей страницѣ обложки).

РК
85D0
Арм
Бен

В. Н. Бенешевичъ.

АРМЯНСКІЙ ПРОЛОГЪ

О СВВ. БОРИСѢ И ГЛѢБѢ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1909.

„Пров 38“

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Октябрь 1909 г.
За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ Князь *Б. Голицынъ*.



Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. XIV (1909 г.), кн. 1-я.

Армянскій прологъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ.

I.

Въ 1877 г. Н. О. Эминъ впервые сообщилъ о существованіи въ армянскихъ четьихъ-минеяхъ сказанія о свв. Романѣ и Давидѣ, далъ переводъ его на русскій языкъ и попытался намѣтить въ главныхъ чертахъ его исторію, а также опредѣлить отношеніе къ древне-русскимъ сказаніямъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ[1]. Къ сожалѣнію, высказанные тогда Эминомъ взгляды нельзя признать сколько-нибудь солидно обоснованными. Вопросъ о томъ, „откуда вошло русское сказаніе въ арм. минеи", рѣшается на основаніи слѣдующей небольшой замѣтки, „вставленной, по всѣмъ вѣроятіямъ, тѣмъ, кто вносилъ его въ арм. минеи": «много другихъ совершено чудесъ этими святыми, и они записаны въ *пространной ихъ исторіи;* чудеса совершаются ими и *понынѣ; многіе изъ нашей страны* (т. е. изъ Арменіи)[2], *видѣвшіе эти чудеса, разсказывали намъ*». Эминъ заключаетъ: „значитъ, одинъ изъ многихъ армянъ, посѣщавшихъ встарину Кіевъ и бывшихъ свидѣтелями помянутыхъ чудесъ, жившій долго, быть можетъ, въ этомъ городѣ и хорошо знакомый съ русскимъ языкомъ, возымѣлъ благочестивое желаніе перевести на свой языкъ сказаніе о Романѣ и Давидѣ; по возвращеніи въ отечество онъ, вѣроятно, познакомилъ съ нимъ представителей своего духовенства,

1) Русскій Архивъ 1877, кн. III, стр. 273—286=Переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературѣ (за 1859—1882 гг.): Апокрифы, житія, слова и др. (изд. Этнограф. фондъ имени Н. О. Эмина, вып. III. Москва 1897), стр. 150—167. Далѣе цитирую по послѣднему изданію.

2) Прибавка въ скобкахъ принадлежитъ Эмину.

и черезъ нихъ оно вошло въ арм. минеи... Вотъ, по нашему мнѣнію, путь, которымъ могло войти въ Арменію русское сказаніе; и вошло оно въ Малую Арменію, т. е. въ Киликію, во время господства здѣсь послѣдней арм. династіи Рубэнидовъ. Въ этомъ предположеніи убѣждаетъ насъ еще то обстоятельство, что послѣднюю свою редакцію арм. минеи получили, во-первыхъ, въ Киликіи..., а во-вторыхъ, и слово *баронъ*, которое встрѣчаемъ въ арм. переводѣ сказанія и которое впервые появляется въ арм. письменности и языкѣ въ этой странѣ съ появленіемъ въ ней крестоносцевъ" (стр. 153—154). Источникомъ арм. сказанія Эминъ считаетъ сказаніе черноризца Іакова (стр. 154—155). Цѣна всѣмъ этимъ догадкамъ Эмина падаетъ сразу прежде всего отъ того, что самъ онъ даетъ переводъ сказанія по минеѣ редакціи Церенца, а не киликійской, и притомъ безъ всякаго сопоставленія съ этой послѣдней. Затѣмъ вовсе не доказано, что замѣтка по поводу чудесъ вставлена редакторомъ-армяниномъ или вообще принадлежитъ армянину, а относительно слова «баронъ» պարոն, киликійское происхожденіе котораго хотя бы и стояло внѣ сомнѣній, бросается въ глаза то обстоятельство, что принадлежность его первоначальному тексту также ничѣмъ не доказана: не поставлено даже вопроса о томъ, есть ли текстъ сказанія въ редакціи Церенца точная передача древнѣйшаго вида или только позднѣйшая передѣлка.

Со времени Эмина ничего не сдѣлано для дальнѣйшаго ознакомленія съ армянской редакціей сказанія, и высказанныя Эминомъ мнѣнія объ отношеніи его къ древне-русскимъ сказаніямъ повторяются тѣми, кто замѣтилъ его трудъ (напр., Барсуковъ, Источники русск. агіогр., 73). Лишь проф. Н. К. Никольскій, имѣвшій уже въ рукахъ и переводъ другого печатнаго извода армянской редакціи, намѣчаетъ новую постановку вопроса: эта редакція „восходитъ, повидимому, къ греческому оригиналу (на что указываютъ имена съ ος на концѣ)"[1] и „показываетъ близость къ сказанію, начинающемуся словами Родъ правыхъ", т. е. такъ наз. Іакова (Матеріалы для поврем. списка, 289).

Можно сказать, однако, что еще и теперь не пришло время для того,

1) В. В. Болотовъ, выдвинувшій этотъ аргументъ въ пользу греческаго подлинника, въ то же время ведетъ свои разсужденія такъ, какъ если бы предполагалъ прямое заимствованіе арменинамъ отъ русскихъ (смотр. ниже стр. 216[1]).

чтобы съ увѣренностью и основательностью приступить къ рѣшенію хотя бы главнѣйшихъ вопросовъ, разъясняющихъ исторію армянской редакціи, а съ нею и другихъ редакцій сказанія. Прежде всего мѣшаетъ дѣлу то, что исторія основныхъ редакцій армянскихъ четьихъ-миней съ XI—XII вѣка до сихъ поръ не была предметомъ спеціальнаго печатнаго труда, а отрывочныя ходячія свѣдѣнія о ней крайне неудовлетворительны. Изъ отчета СПБ. Университета за 1898 г. стр. 191—194 видно, что существуетъ обширный рукописный трудъ, посвященный исторіи арм. четьихъ-миней на прочной основѣ изученія рукописей Венеціи, Вѣны, и Парижа, „по богатству матеріала, въ значительной степени впервые обнародуемаго, по новизнѣ освѣщенія и по мѣткости наблюденій представляющій собою крупный вкладъ въ спеціальную науку, заслуживающій напечатанія на средства Университета и награды золотою медалью“. Къ сожалѣнію, студенческій трудъ, заслужившій столь лестный отзывъ со стороны Н. Я. Марра, остается до сихъ поръ ненапечатаннымъ; но авторъ его г. Н. Г. Адонцъ, нынѣ магистръ армянской словесности, любезно сообщилъ мнѣ добытыя имъ данныя и конечные результаты работы[1]. Оказывается, что синаксарный сборникъ житій на армянскомъ языкѣ появился въ XI—XII вѣкѣ, и онъ представлялъ собою не что иное, какъ переводъ съ греческаго. Этотъ переводъ въ первой половинѣ XIII вѣка (между 1240—1249 гг.) былъ положенъ Теръ-Исраэлемъ[2] въ основу первой сводной редакціи житій святыхъ (= *И*), куда рядомъ съ общецерковными вошли и армянскія (о св. Григоріи Просвѣтителѣ, о свв. Рипсиміи и Гайянэ и ихъ подругахъ, о свв. Саһакѣ и Месропѣ); сохранился единственный списокъ редакціи Теръ-Исраэля отъ 1427 года, еще нигдѣ не напечатанный [Венец. Мехит. Ղ. 631. Ջ·Ը· (22)][3]. Сборникъ Теръ-Исраэля былъ въ XIII вѣкѣ переработанъ два раза въ Киликіи:

---

1) Не имѣя возможности лично провѣрить всѣ факты, считаю нелишнимъ въ примѣчаніяхъ указывать кое-гдѣ отличіе результатовъ г. Адонца отъ обычныхъ взглядовъ.

2) Объ этомъ писателѣ находимъ нѣкоторыя свѣдѣнія въ написанной по-арм. Bibliographie Arménienne (Венеція 1883), стр. 449—450, къ сожалѣнію, заимствованныя изъ предисловія къ изданію 1834 года (см. ниже стр. 216[2]).

3) Заглавіе: յայսմաւուրք պատմութիւն սուրբ եւ փառաւորեալ... = въ этотъ

1) въ 1269 г. Киракосъ (повидимому, лицо, едва ли не тожественное съ извѣстнымъ армянскимъ историкомъ)[1] предпринялъ свою переработку (= *K*), до сихъ поръ также ненапечатанную, извѣстную г. Адонцу по спискамъ Парижскому 1316 г. и другихъ библіотекъ: XIV вѣка, 1435 г.[2], 1469 г.[3], 1439 г. и 1591 г.[4];

2) въ началѣ XIV вѣка появился трудъ Григорія VII Анаварзскаго (или Аназарбскаго), патріарха Сисскаго[5], извѣстный въ спискѣ 1307 года [Венец. Мехит. 23 (710. ը. ֆ.)] и по этому списку напечатанный въ 1834 году (= *Г*) подъ именемъ Теръ-Исраэля (смотр. ниже стр. 15—16). Въ XIV—XV вѣкѣ, умершимъ въ 1425 году вардапетомъ Григоріемъ

день (28 іюля) сказаніе о святыхъ и славныхъ... (дальше все, какъ ниже въ ред. Григорія Аназ.). Начало такъ же, какъ у Григорія Аназ.

1) За тожество высказывается предположительно Н. Я. Марръ (Отчетъ, 194); и дѣйствительно Киракосъ Гандзакскій † 1272 г.; о немъ смотр. Neumann, Versuch einer Geschichte der armen. Literatur (Leipzig 1836), 189 = Somal, Quadro della storia letteraria di Arm. (Venezia 1829), 112; Patcanian, Catalogue, 117; Brosset, Deux historiens arméniens (St.-Petersb. 1871), introduction, p. II—III; Éd. Dulaurier въ Journ. asiat., V^e série, 1858, XI, 195—196. Но въ Bibliographie armén., 450: «Ապա Կիրակոս վարդապետ Ըրեւելցի՝ ի հնգետասաներորդ դարու՝ առաջորդ ունելով զՏէր Խորէնէ Նորոգ յաւրինեաց զգիրս Յայսմաւուրաց = Потомъ Киракосъ, вардапетъ восточный, въ XV вѣкѣ, взявъ руководителемъ Теръ-Исраэля, вновь переработалъ книги hАйсмавурка». Откуда заимствовано или на чемъ основано это свѣдѣніе? Эминъ въ предисловіи стр. 152 (со словъ мехитариста Авгера) совсѣмъ не упоминаетъ о Киракосѣ, продолжателѣ Теръ-Исраэля, и знаетъ только Киракоса, ученика и продолжателя патріарха Григорія II Вкайасэра († 1105 г.).

2) = Венец. Мехит. ջ. 189 ֆ: 2.

3) = Венец. Мехит. ժե. р. ջ. 143.

4) Р—сь Вѣнскихъ мехитаристовъ № 7 (прежн. 4) 1439 года на лл. 483ա[1]—485 содержитъ сказаніе о Романѣ и Давидѣ (Дашьянъ не сообщаетъ его заглавія) подъ 5 мая (нач.: Աշխարհն Քրուաց յանհաւատութեան էր մինչեւ ի ժամանակս իւրեանակալութեանն Աւէքսի...). Но р—сь Вѣнск. мехитар. № 219 (прежн. 7) 1591 года даетъ на лл. 447բ[2]—450ա[2] подъ Հրոտից ժը (= 24 іюля) сказаніе о Романѣ и Давидѣ, озаглавленное: Պատմութիւն սուրբ եւ փառաւորեալ վկայիցն Քրիստոսի Ռոմանոսի եւ Դաւթի որ ի Քուէզ կատարեցան յանաւրէնն եղբաւրէն իւրեանց, т. е. какъ въ печ. 1834 года, а начин. Աշխարհն Քրուաց յանաւրէնութեան էր, т. е. нѣсколько иначе чѣмъ объ, въ печати извѣстныя, и р—сь 1439 года.

5) О немъ († 1306 г.) смотр. Somal, Quadro 121—122 = Neumann, Versuch, 200—201; Fabricius-Harless, Bibl. gr. III 100; Saint-Martin въ Biographie univers., XVII 454; Patcanian, Catalogue, 120; Le Quien, Oriens Chr. I 1404.

Церенцемъ[1] еще разъ подвергается переработкѣ сборникъ Теръ-Исраэля; редакція Церенца (= *Ц*) особенно распространена въ печатномъ видѣ (смотр. ниже стр. 16[2]) и извѣстна во многихъ спискахъ—1441[2], 1563 и 1578[3] гг., по указанію г. Адонца; Н. Я. Марромъ указаны еще списки Имп. Публ. Библ. Кам.-Под.[4] № 2 1620 г. стр. 1039—1043 (= *П*) и Кам.-Под. № 3 1635 г. л. ոբ[b]—ոզ[b] (= $П_1$)[5]. Сказаніе о Р. и Д. помѣщено подъ 24 іюля въ *И* и *Г*, тогда какъ въ *К* — подъ 5 мая, въ *Ц* — подъ 8 іюля. Сравненіе текста *Г* съ *Ц* показываетъ, что оба они восходятъ къ одному или къ обоимъ болѣе древнимъ (*ИК*), въ печати и мнѣ не извѣстнымъ; прежде чѣмъ пытаться уже теперь возстановить изъ *ГЦ* первоначальный видъ армянскаго сказанія, необходимо вполнѣ ознакомиться съ рукописной традиціей и его древнѣйшихъ редакцій *ИК*. Мнѣ представляется, что эта традиція гораздо сложнѣе, чѣмъ можно предполагать, руководствуясь установленными Н. Г. Адонцомъ общими наблюденіями, и даже, вѣроятно, нарушитъ привлекательную стройность ихъ, хотя сдѣлать это не легко: Н. Г. обратилъ уже тогда вниманіе и на подробности, позволившія ему установить наличность заимствованій и прямыхъ переносовъ житій изъ одной редакціи въ другую[6].

Въ XII томѣ собранія житій святыхъ, изданнаго венеціанскими мехитаристами (Авгеріаномъ) въ 1810—1815 гг., помѣщены краткія замѣтки о свв., не принадлежащихъ къ числу чтимыхъ въ арм. церкви, а заимствованныхъ изъ греческихъ и латинскихъ миней; и здѣсь на стр. 124—125 находимъ:

Դաւիթ և Թամանոս եղ- Давидъ и Раманосъ (!) братья,
բարք որդիք Փռամիրոսի ար- сыновья Фрамироса, царя Русовъ,

1) О немъ смотр. Somal, l. c., 138—139 = Neumann, l. c., 220—221; Patcanian, l. c., 130; Zencher, Bibl. orient. (Leipzig 1861), II 196.

2) = Венец. Мехит. Ъ. 279. Д. 2.

3) = Азіатск. Музея Имп. Акад. Наукъ Marr 17 f° л. 475[a]—476[b] (= *М*).

4) Отчетъ И. П. Библ. за 1891 г., стр. 12—13.

5) Повидимому, эта редакція въ Вѣнск. Мехитар. № 10 (прежн. 8 Ц) XVI в., лл. 509ա[2]—510բ[2] Պատմութիւն սրբոյն Դաւիթ եւ Թամանոսի: (нач. Ընդարձն ըն-ուզաց յանհաւատութեան էր մինչեւ 'ի ժամանակս թագաւորութեանն յուստ Ընկեսի յորոյ աւուրս թագաւորեաց 'ի քՈուզաց 'ի յազգէ իւրեանց Փռամիրոս անուն).

6) Не ясно, какая редакція въ Вѣнск. Мехит. 437 1603 года, гдѣ-то послѣ л. 537.

քայի Ռուսաց դարձելոյ ի Քն ի Ձբ դարու, յետ մահուան բարեպաշտ հօրն իւրեանց կային առաքինաբար. իսկ անդրանիկ եղբայր նց՝ ոչ համամայր՝ Ժանտն Ըստապոլկաս դաւաճանութ սպան զանմեղսն. և ած յայտնեաց բազում սքանչելիօք զսրբութի նց. վկայ հինեցաւ յունուն սոցին տաճար մեծ հինգմրեթեայ. Չ. յուլ. 8.

обратившагося ко Христу въ двѣнадцатомъ вѣкѣ, послѣ смерти благочестиваго отца своего пребывали въ добродѣтели. Но старшій братъ ихъ, не единоматерній, злой Евстаполкасъ предательски убилъ невинныхъ. И Богъ открылъ многими чудесами святость ихъ, вслѣдствіе чего была построена во имя ихъ церковь большая пятикупольная. Арм. [минея] 8 іюля.

Но ясно, что передъ нами здѣсь простая передѣлка редакціи *Д*, переведенной и Эминомъ.

Съ другой стороны только въ самое послѣднее время предприняты приведеніе въ извѣстность громадной массы списковъ и редакцій разнообразныхъ древне-русскихъ сказаній о свв. Борисѣ и Глѣбѣ проф. Н. К. Никольскимъ (Матеріалы для поврем. списка, 253—289) и изданіе ихъ въ одномъ сборникѣ проф. Д. И. Абрамовичемъ (въ серіи памятниковъ древне-русской письменности, изд. Имп. Акад. Наукъ); до сихъ поръ взаимоотношенія этихъ редакцій другъ къ другу и къ роднымъ памятникамъ, а также исторія текста даже главнѣйшихъ почти совершенно не изучены, а многія даже и не напечатаны.

При такомъ положеніи дѣла ясно, что главная и единственно существенная задача предлагаемой работы заключается въ изданіи текстовъ двухъ доступныхъ армянскихъ редакцій сказанія; отдѣльные же моменты исторіи памятника можно намѣтить лишь въ видѣ догадокъ, отчасти устраняющихъ существующія теперь ошибки, а отчасти указывающихъ путь, по которому возможно движеніе къ положительнымъ результатамъ.

II.

Болѣе чѣмъ вѣроятно, что вставка «и милаго своего барона», хотя и отсутствующая въ *Г*, но естественная въ одной изъ киликійскихъ редак-

ціи[1], попала въ *Ц* развѣ только изъ *К* и едва ли могла находиться въ *И*, какъ видно именно изъ отсутствія ея въ *Г*, а значитъ, пока еще не можетъ и приводиться въ доказательство киликійскаго происхожденія сказанія. Но если бы даже она оказалась и въ первоначальномъ видѣ сказанія, нельзя было бы единственному и потому, можетъ быть, случайному признаку придавать чрезмѣрное значеніе: исторію происхожденія сказанія надо основывать на наблюденіяхъ совершенно иного рода.

Если искать подлинникъ или прототипъ сказанія на русской почвѣ, то, конечно, прежде всего надо имѣть въ виду появившіяся въ XI вѣкѣ два сказанія: одно, приписываемое черноризцу Іакову (= *І*), и другое, принадлежащее Нестору (= *Н*) и для насъ теперь интересное въ особенности, какъ первая и притомъ древняя переработка перваго. Надо точно также имѣть въ виду, что существованіе еще до XIV вѣка, повидимому, какого-то неизвѣстнаго теперь житія Бориса и Глѣба особой редакціи засвидѣтельствовано наличностью вліянія миніатюръ его на композицію рисунковъ Сильвестровскаго сборника и Радзивилловской лѣтописи (Д. В. Айналовъ, Очерки и замѣтки по исторіи русскаго искусства въ Изв. Отд. Р. Яз. и Сл. И. Ак. Н. 1908 XIII кн. II, 322).

Но результатъ сравненія текста сказанія съ древне-русскими можетъ быть формулированъ такъ: сказаніе Іакова, какъ и Нестора, не можетъ считаться тѣмъ подлинникомъ, изъ котораго непосредственно черпалъ редакторъ арм. сказанія; оригиналъ послѣдняго былъ самъ не что иное, какъ переработка какого-то особаго вида разсказа о святыхъ (повидимому, именно упоминаемой здѣсь «пространной исторіи» святыхъ), отношеніе котораго къ сказанію Іакова (= *І*), не совсѣмъ ясное, едва ли можетъ быть охарактеризовано лишь какъ простая переработка въ родѣ Несторовой (= *Н*). Въ свое время и Эминъ замѣтилъ, что „при описаніи чудесъ армянскій переводчикъ строго держится своего подлинника, чего нельзя сказать объ исторической его части, къ которой онъ относится довольно свободно и которую замѣняетъ незатѣйливымъ своимъ

1) Къ Глѣбу отнесенъ оффиціальный титулъ, принадлежавшій съ конца XI в. до 1198 г. армянскимъ правителямъ изъ династіи Рубенидовъ въ Киликіи (Dulaurier, Recherches sur la chronol. arm. I, 119—120; срав. Saint-Martin, Mémoire sur l'Arm. I, 387—394).

вступленіемъ, оставляя въ то же время въ сторонѣ всѣ благочестивыя размышленія автора-черноризца" (стр. 155). Сопоставленіе сказанія съ *I* и *H* заставляетъ и на происхожденіе *H* взглянуть иначе: *H* находится въ зависимости отъ того же вида древне-русск. сказанія, который предлежитъ въ переработкѣ арм. текста. Чтобы не задерживать здѣсь изложеніе, сошлюсь на то сопоставленіе съ *I*, которое отчасти и неполно сдѣлано Эминомъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ тексту: полно и точно сравненіе съ *IH*, конечно, съ необходимыми дополненіями будетъ сдѣлано мною въ особой работѣ, если удастся добыть тексты редакцій *ИК*.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что составитель армянской переработки неизвѣстнаго древняго русскаго сказанія не русскій и не жилъ въ Россіи: очень рѣзко противополагаетъ онъ «новообращенной странѣ Рузовъ» «нашу страну». Приходится видѣть мѣсто появленія текста сказанія, эту «нашу страну», или въ Арменіи или въ Византіи. И кажется, что есть много соображеній, говорящихъ въ пользу того, чтобы подъ «нашей страной» разумѣть Византію и поэтому считать армянское сказаніе переводомъ съ греческаго; эти соображенія слѣдующія.

А) Легче всего сказаніе о Борисѣ и Глѣбѣ могло войти въ арм. минею еще въ XII в. въ составѣ переведеннаго тогда греческаго сборника житій святыхъ, потому что чествованіе святыхъ Бориса и Глѣба въ Константинопольской церкви совершалось уже ранѣе 1200 года (Путешествіе Антонія Новгор., изд. П. Савваитова, 79, 159), начавшись во всякомъ случаѣ не позже первыхъ десятилѣтій XII вѣка (смотр. ниже стр. 9, 11[4])[1]. Въ греческомъ синаксарѣ подъ 24 іюля есть приписка: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων νεοφάντων μαρτύρων ἐν ῥωσικαῖς χώραις Δαυὶδ καὶ Ῥωμανοῦ τῶν ὑπὸ οἰκείου αὐταδέλφου[2] ἀναιρεθέντων

1) Почитаніе русскихъ святыхъ могло проникнуть въ Византію многими путями; объ одномъ изъ нихъ, засвидѣтельствованномъ, кажется, по отношенію къ XI—XII вѣку и печатью русской княгини Θеофанѣ Музалониссы (Schlumberger, Sigillographie, 432—433, 683; Хр. М. Лопаревъ, Византійская печать съ именемъ русской княгини Виз. Вр. 1894, I, 159—166), можно предполагать, что онъ былъ одинъ изъ легчайшихъ: это — браки русскихъ князей и княженъ съ византійскими.

2) ...νεοφαν(έν)των... οἰκίων αὐταδέλφων у Васильевскаго.

ὑπὸ τοῦ τάλανος Σφατοπούλκου, относящаяся „къ началу XII вѣка, если не ранѣе“, по мнѣнію В. Г. Васильевскаго[1].

Б) Не можетъ быть и рѣчи о томъ, чтобы видѣть въ арм. редакціи разсказы очевидцевъ описываемыхъ чудесъ: анахронизмы и явные признаки литературной зависимости[2] достаточно краснорѣчиво говорятъ противъ. Примѣчаніе: «суть и ина многа чудеса святыхъ писана въ совершенѣй повѣсти ихъ [и они совершаютъ знаменія вплоть до сего дня], ихже мнози отъ нашея страны [сея] очевидцы бывше повѣдаютъ намъ» (ниже стр. 234 4—11), удержано[3] редакторомъ, жившимъ, конечно, не въ томъ мѣстѣ, гдѣ святые пострадали, но все же тамъ, гдѣ особенно живо было почитаніе ихъ. Такихъ мѣстъ въ Арменіи намъ до сихъ поръ не из-

1) Русско-виз. изслѣдов.: Житіе св. Стефана Сурожск., стр. CLXXIX. Сравн. Уставъ Моск. Син. Библ. 380 (Горскій, Опис. III/1 252).

2) Достаточно указать здѣсь еще, что «лѣто армянъ 621» у *Д* (стр. 235[5]) представляется ничѣмъ инымъ какъ невѣжественнымъ искаженіемъ даты «лѣто ромеевъ 6621», даваемой у *Г*: этотъ 621-й годъ былъ бы 621+551 = 1172 по Р. Х., который къ Борису и Глѣбу никакого отношенія не имѣетъ; предположивши даже крайне мало вѣроятную возможность ошибки (ⁿ вм. ⁊, т. е. վեց հարիւր вм. հինգ հարիւր) и читая 521, получимъ, правда, 1072 годъ, но подъ этимъ годомъ разсказывается о другомъ событіи: тогда (2 мая) мощи были перенесены в. кн. Изяславомъ Ярославичемъ. Редакторъ (или даже переписчикъ) армянинъ могъ усумниться въ возможности или допустимости неармянскаго лѣтосчисленія въ армянской минеѣ и сокращенно написанное ՀՇՃԹ прочелъ ՀՇԹ, а тогда пришлось отбросить и 6000, такъ какъ армянское лѣтосчисленіе ведется съ 551 г. по Р. Х.

Но и «лѣто ромеевъ 6621» въ качествѣ даты построенія храма Владиміромъ Мономахомъ основано на недоразумѣніи. Въ сказаніи Іакова сообщается, что Владиміръ Мономахъ «прѣже окова сѣою рацѣ», а Олегъ Святославичъ построилъ новую церковь за два года до смерти в. кн. Святополка, которому по просьбѣ народа въ 6621 г. наслѣдовалъ Владиміръ Мономахъ («прѣ кнѧженьѥ всѣѥ роуськыѧ земльѥ въ лѣто .ѕ.ѯ. и .ѯа.»); послѣдній, по вступленіи на престолъ, «оумѣсли пренести сиѥ сѣаѧ страстотрьпьца въ съзьданоую цр҃кви». Въ армянской редакціи всѣ событія отнесены къ одному году и къ одному лицу не подъ вліяніемъ какихъ нибудь особыхъ данныхъ историческихъ, а просто вслѣдствіе неумѣнія сократить обширный и довольно сложный разсказъ или даже понять самый текстъ его. Перенесеніе мощей при Владимірѣ Мономахѣ хорошо засвидѣтельствовано лѣтописями (Лавр. и Ип.) подъ 6623 г.=1115 г. (и ниже стр. 210).

3) Не исключена возможность и того, что подобное выраженіе даже прямо заимствовано грекомъ изъ русскаго оригинала, такъ какъ у *Н* (изд. Срезн., 22) читаемъ: «...иже многа чюдеса молитвами показа святую страстотерпцю своею, яже и до нынѣ сдѣваютъ». На свидѣтельство «самовидцевъ» находимъ ссылку у *І* (Срезн., 81).

вѣстно, а относительно Константинополя Антоній Новгородскій (Путеш., 159) сообщаетъ: «А во Испигасѣ градѣ есть церковь святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба; въ томъ градѣ явишася святіи, и исцѣленія многа бываютъ отъ нихъ». Въ сборникѣ Моск. Главн. Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ 958 стар. кат. = 478 нов. кат., XV—XVI вѣка, гдѣ на л. 494—495 сообщаются даты различныхъ происшествій, есть между прочимъ и рядъ слѣдующихъ: «Въ лѣто 6580 бысть первое принесеніе святую мученику Бориса и Глѣба. Въ лѣто 6523 убіенъ бысть Борисъ на Алти. Въ лѣто 6623 пренесеніе мощій свв. мученику Бориса и Глѣба въ каменую церковь. Въ лѣто 6625 заложена бысть церкви на Алтѣ[1]. Въ лѣто 6625 създана бысть церкви свв. мученику Бориса и Глѣба въ Царѣградѣ на Испигасѣи»[2]. (Арх. ист.-юрид. свѣд., изд. Н. В. Калачовымъ, кн. II, полов. I, предисл., стр. XXV. Москва 1855).

В) Если уже къ 1117 году относится построеніе церкви святымъ въ Царьградѣ, то заключительныя слова ред. *Г:* «умножи и намъ благодать исцѣленія, якоже во онѣй странѣ, иже съ ними чтемъ память сихъ» (стр. 236 5—8), должны быть приписаны византійцу: составитель пріурочиваетъ крещеніе Руси ко времени Алексія I Комнина[3] потому, что при этомъ императорѣ прославились русскіе святые въ Царьградѣ.

Г) Сходствомъ съ русской церковью, праздновавшей много разъ въ году, вызвано, быть можетъ, и появленіе новыхъ дней празднованія памяти святыхъ — 5 мая и 8 іюля, неизвѣстныхъ русской церкви. Освященіе церкви въ Испигасѣ, явленіе святыхъ въ Константинополѣ или перенесеніе чудотворной иконы ихъ въ св. Софію были бы въ Константинополѣ достаточными поводами для установленія особыхъ дней празд-

1) Сохранилось извѣстіе, что «на мѣстѣхъ, идеже мученическимъ вѣнцомъ оувѧзостася, създана бысть церкви во имя ею» (*I* по изд. Срезневск., ст. 66); но не ясно, къ какому времени должно быть отнесено это построеніе.

2) Г. Дестунисъ, Топографія средневѣк. Константинополя (Ж. М. Н. Пр. 1883 CCXXV 248—249) отмѣтилъ противорѣчіе въ указаніяхъ П. Савваитова относительно мѣстоположенія «Испигаса».

3) Патріархъ антіох. Макарій разсказываетъ со словъ какого то греческаго источника о крещеніи Руси слѣдующее: «(Игуръ) оставилъ троихъ сыновей и воцарился одинъ изъ нихъ по имени Улâган. И во время этого царя пришелъ къ этимъ русамъ митрополитъ, Алексѣй по имени, и увѣщевалъ ихъ, чтобы они увѣровали въ Мессію...» (В. Розенъ, Имп. Василій Болгаробойца, прим. 169, стр. 223).

нованія имъ. Странно, конечно, что и въ сдѣлавшихся извѣстными уже разныхъ видахъ одной первоначальной арм. редакціи встрѣчаемъ разныя числа одного и того же мѣсяца, и даже хочется думать, что въ ред. *K* должно оказаться подъ 5 мая нѣчто особое; но объяснять этотъ фактъ теперь не время, такъ какъ исторія армянскихъ миней, повторяю, представляется въ подробностяхъ сложной и мало изученной (см. выше, стр. 203—206).

Д) Наконецъ, даже особенности самаго языка арм. сказанія, хотя о нихъ говорить преждевременно, показываютъ, что оно переводъ съ греческаго. Часть этихъ особенностей помѣщена ниже въ примѣчаніяхъ, а я здѣсь обращу вниманіе на употребленіе только христіанскихъ именъ святыхъ и на греческія формы чисто-русскихъ собственныхъ именъ, при чемъ имена на -славъ удерживаютъ греческую транскрипцію -σθλαβος. Почему, однако, не выдержана передача именъ Владиміръ и Ярославъ? Владиміръ < Фрамиросъ < Евфлятимосъ. Здѣсь, однако, необходимо отбросить приставку *Ев*, появляющуюся и въ транскрипціи *Ев*стаполкасъ[1], и вспомнить, что перебой *л* въ *р* и *т* въ *д* и наоборотъ закономѣренъ въ арм. языкѣ; и тогда ясно, что Фрамиросъ < Фламиросъ, а Флатимосъ < Фладимосъ; такимъ образомъ выясняются формы Фла<ди>миросъ и Фладим<ир>осъ, возводящія къ правильной первоначальной транскрипціи Фладимиросъ[2]. Ярославъ > Рустлавусъ > Флостравусъ; вторая форма образовалась на армянской почвѣ вслѣдствіе обмѣна мѣстами плавныхъ *р* и *л* въ двухъ сосѣднихъ слогахъ (какъ въ գարագիլ γαλεάγρα, տարաղան τάλαρος: Thumb въ BZ 1900, IX 406), вызвавшаго, повидимому, и появленіе *ф* передъ *л:* не есть ли это *ф* результатъ измѣненія *ев*, т. е. не было ли *Евлостравусъ? Но затѣмъ далѣе: откуда Вышгородъ = Весольратонъ? Повидимому, ի բերդն Վեսոլատոն = εἰς τὸ κάστρον Βυσογράδον (> Βοισογράδον? > Βουσογράδον?)[3], и первоначально, дол-

1) У Константина Порфир. (De admin. imp., cap. XIII, XLI) род. пад. Σφενδοπλόκου могъ бы быть отъ имен. пад. Σφενδοπλόκας = *Σφενδοπόλκας, но засвидѣтельствована форма (l. c. cap. XL, XLI) Σφενδοπλόκος. Сравн. выше стр. 209.

2) Пропускъ звуковъ легче всего объясняется тѣмъ, что они находились въ неударныхъ слогахъ, а это и наблюдается въ греческой транскрипціи Βλαδιμηρός, засвидѣтельствованной византійскими хронистами XI—XII вѣковъ.

3) Въ армянскихъ заимствованіяхъ съ греческаго иногда ե (e) = υ, какъ въ ударномъ слогѣ (σύγκελλος = սինկելլոս, γογγύλη = գոնգելի) такъ и въ неудар-

жно быть, стояло վեսպասիոն, такъ какъ ρ заимствованныхъ словъ передается въ прочихъ всѣхъ случаяхъ черезъ ռ, а ս > ւ. Можно предположить ошибку одного изъ позднѣйшихъ переписчиковъ, вмѣсто ղ написавшаго ւ; но почему армянинъ передалъ γ черезъ ղ, а не черезъ գ, какъ обыкновенно[1]?

Приведенныя[2] наблюденія пока достаточны лишь для того, чтобы вопросъ о греческомъ подлинникѣ арм. сказанія поставить на прочную почву въ качествѣ руководящей гипотезы для будущаго болѣе счастливаго изслѣдователя; разрѣшеніе же его зависитъ сколько отъ дальнѣйшаго изученія самой исторіи армянскаго текста, сколько и отъ поисковъ въ другихъ направленіяхъ: возможно, что найдутся или краснорѣчивыя редакціи среди русскихъ и юго-славянскихъ проложныхъ сказаній или отголоски пользованія въ житіяхъ соименныхъ юго-слав. святыхъ[3]; возможно и то, что житіе русскихъ святыхъ или слѣды его окажутся хотя бы въ грузинскихъ переводахъ съ греческаго[4]; возможно, наконецъ, и

номъ (βήρυλλος = բիւրեղ): сравн. A. Thumb (BZ IX 396, 397—398). У Константина Порфирор. (De administr. imperio, cap. IX): Βουσεγραδέ; но иначе удареніе и окончаніе въ (l. c. cap. XXXI) Βελόγραδον = Бѣлградъ; сравн. также (l. c. cap. XXXII) Βοισέσθλαβος = Вышеславъ.

1) Если бы армянинъ имѣлъ дѣло съ русскимъ словомъ, а не съ греческимъ, то онъ не имѣлъ бы надобности и побужденія произносить ш, какъ с, при существованіи ւ=ш.

2) Можно было бы указать еще: а) на странную несоразмѣрность сказанія съ прочими, находящимися въ арм. минеяхъ. „Сказаніе о свв. Романѣ и Давидѣ столь подробно для айсмавурка, что составляетъ рѣшительно исключеніе: въ армянскомъ оно занимаетъ 5 столбцовъ и 15 строкъ, тогда какъ объ Олимпіадѣ всего 20 строкъ, о Христинѣ 1 столбецъ и 11 строкъ. Ровно 5 столбцовъ посвящено св. Григорію Просвѣтителю". Б. b) Есть свѣдѣнія, что переводились житія для айсмавурковъ съ греческ., лат. и сирійск. (Catalogue des anciennes traductions arméniennes, Венеція, 1889, стр. 720—721, по арм.), но о лат. и сирійск. источникахъ по отношенію къ русск. житію рѣчи быть не можетъ. с) Фактъ, что въ одинъ и тотъ же годъ была построена церковь въ Царьградѣ и заложена церковь на мѣстѣ убіенія Бориса, если онъ не случайный, наводитъ на мысль, что ему предшествовала, можетъ быть, канонизація одного или обоихъ святыхъ со стороны патріарха. Не стоитъ ли въ связи съ этимъ и перенесеніе мощей 1115 г. и споръ между Владиміромъ Мономахомъ и Святославичами о мѣстѣ для раки!

3) Въ юго-слав. мѣсяцесловахъ подъ 2 мая встрѣчается, наприм., память Бориса-Михаила болгарскаго (N. Nilles, Calendarium manuale, 2-е изд., стр. 150).

4) По указанію кн. И. А. Джавахова, мною разсмотрѣна минея въ переводѣ Георгія Аѳонскаго по рукописи Имп. Публ. Библ. царевича груз. Іоанна 171,

то, что сказаніе не входило въ греческія минеи, а обращалось въ видѣ самостоятельнаго произведенія и найдется въ какомъ-нибудь греческомъ сборникѣ. Значеніе армянскаго текста заключается еще (сравн. стр. 208) и въ томъ, что онъ впервые даетъ слѣдъ существованія греческаго житія свв. Бориса и Глѣба.

Не ясно время появленія греческаго подлинника. Terminus ad quem, конечно, первая половина XIII вѣка, до Тэръ-Исраэля; terminus a quo — періодъ времени, удаленный не только отъ начала описываемыхъ событій — крещенія Руси, но и отъ эпохи Алексія I Комнина настолько, что возможно смѣшеніе въ хронологіи, можетъ быть, ради вящшаго прославленія памяти императора: все-таки навѣрное не позднѣе XII вѣка. Если поддаться соблазну фантазіи, то начинаетъ казаться даже, какъ будто Антоній сдѣлалъ свое примѣчаніе о церкви свв. Бориса и Глѣба въ Испигасѣ уже на основаніи какого-то найденнаго имъ въ Константинополѣ ихъ житія, редактированнаго для паломниковъ, можетъ быть, того самаго, которое было подъ руками и армянскаго переводчика!

Нельзя, конечно, считать составителемъ греческаго подлинника ни іерея Симеона ни кого-нибудь изъ тѣхъ писцовъ (Іакова и діакона Затика), которые въ ред. *Ц* по спп. $ПП_1$ являются на мѣстѣ упоминаемаго въ ред. *Г* «стяжавшаго писаніе сіе», т. е. владѣльца-заказчика книги; ни одинъ изъ нихъ и не редакторъ арм. текста въ *Ц*, а Симеонъ, вѣроятно, тоже только одинъ изъ переписчиковъ арм. текста. Обо всѣхъ лицахъ, принимавшихъ активное участіе въ образованіи арм. сказанія ничего не извѣстно: это обнаружится впослѣдствіи и, пожалуй, легче, чѣмъ теперь можно думать.

III.

Текстъ сказанія съ переводомъ и примѣчаніями.

При изданіи армянскаго текста сказанія въ основу положенъ печатный текстъ редакціи *Г*, ошибочно принимаемый за ред. *И*; мелкія неисправности его приведены въ порядокъ. Варіанты приводятся изъ ука-

но въ ней житія не оказалось. Въ Синайскихъ спискахъ грузинскихъ миней, описаніе которыхъ давно составлено Н. Я. Марромъ и было любезно предоставлено въ мое распоряженіе, а также и въ Тифлисск. Церк. Древнехранилищѣ (по описаніямъ Жорданія и Джанашвили) не оказалось ничего.

занныхъ выше *М*, а также *П*, принадлежащихъ ред. *Ц*; при этомъ только то оставлено безъ перевода, что имѣетъ значеніе лишь въ качествѣ грамматическихъ особенностей; въ самый текстъ внесены въ [ ] дополненія изъ *Ц*, чтобы они яснѣе были видны, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя какъ будто даже и необходимы въ интересахъ возстановленія древнѣйшаго вида текста сказанія.

Переводъ первоначально я предполагалъ дать или на греческій или на древне-русскій въ стилѣ извѣстныхъ древне-русскихъ сказаній, но оказалось, что у проф. Н. К. Никольскаго есть переводъ, сдѣланный незабвеннымъ В. В. Болотовымъ и снабженный нѣкоторыми его примѣчаніями. Съ живѣйшей радостью я помѣщаю здѣсь этотъ переводъ[1], просмотрѣвши его и исправивши нѣкоторыя незначительныя неточности, оговаривая ихъ только тамъ, гдѣ сколько нибудь мѣняется смыслъ; примѣчанія мною также приведены цѣликомъ въ разныхъ мѣстахъ (подъ буквой **Б**). О характерѣ своего перевода самъ Болотовъ даетъ слѣдующее объясненіе:

„Я даю собственно не переводъ, а слѣпокъ съ армянскаго: за самымъ ограниченнымъ количествомъ отступленій, удерживаю арм. распорядокъ словъ и перевожу падежъ въ падежъ, глагольную форму въ глагольную форму. У армянъ есть а) nominativus absolutus, употребляемый на французскій ладъ (при *разныхъ* подлежащихъ въ главномъ и придаточномъ) и б) genitivus absolutus, употребляемый антиклассически (при *одномъ* подлежащемъ въ главномъ и придаточномъ); послѣдній у меня

1) Обстоятельства появленія перевода изложены въ письмѣ ко мнѣ проф. Н. К. Никольскаго отъ 10 марта 1909 г., которое привожу цѣликомъ:

„Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, когда я при содѣйствіи Отдѣленія русскаго языка и словесности И. Ак. Н. собиралъ матеріалы для систематическаго изданія древне-русскихъ произведеній литературы, я обратился къ В. В. Болотову съ просьбою помочь мнѣ выяснить, какого рода житіе свв. Бориса и Глѣба находится въ армянскомъ айсмавуркѣ. Въ отвѣтъ на эту просьбу В. В—чъ передалъ въ мое распоряженіе для предполагавшагося изданія свой переводъ житія и примѣчанія къ нему. Такъ какъ въ настоящее время Вы заняты изученіемъ армянскаго текста житія свв. Бориса и Глѣба и подготовляете его къ печати, то не будетъ ли полезнымъ для Вашего изданія трудъ покойнаго профессора? Если бы Вы приняли на себя напечатаніе его перевода, то это, какъ мнѣ кажется, вполнѣ отвѣтило бы тѣмъ научнымъ задачамъ, какимъ такъ неизмѣнно и отзывчиво служилъ В. В. Болотовъ".

переданъ, конечно, дательнымъ самостоятельнымъ. У армянъ есть нѣкое подобіе члена, иногда намекающее на указательное «сей», иногда же (другая форма) соотвѣтствуетъ греческому ὁ ἡ τό. Большею частью я отмѣтилъ греческій членъ тамъ, гдѣ его можно бы передать притяжательнымъ «свой, его, ихъ». Славянскимъ пользуюсь потому, что онъ позволяетъ обходиться безъ «онъ, они» тамъ, гдѣ ихъ нѣтъ въ армянскомъ и часто точнѣе русскаго передаетъ содержаніе арм. понятія".

Въ переводъ Болотова мною сдѣланы вставки, заключенныя въ [ ] и соотвѣтствующія такимъ же вставкамъ армянскаго текста; а въ (=) заключены равнозначущія выраженія и слова въ интересахъ большей точности перевода[1].

Къ сожалѣнію, печатные экземпляры редакціи *Д* настолько рѣдки, что въ С.-Петербургѣ мнѣ не удалось найти ни одного; въ рукописяхъ она озаглавлена:

Վարք և պատմութիւնք հա-
մօրէն սրբոցն ով հնոց և նորոց
ըստ իւրաքանչիւր յաւուրց
տարւոյն յիշատակել: Որք վասն
սիրոյն ով կամաւ զմահն յանձն
առին և նահատակեցան վասն
անուանն Քրիստոսի: Դարձեալ
կարգեցին սուրբ հայրապետքն
հայկական ազգին... ըստ Հարա-
պրուրթեան երջանիկ նր հօրն
մերոյ Գրիգորի Ծերենց

Дѣянія и житія всѣхъ святыхъ Господа, старыхъ и новыхъ, на каждый день года для поминанія, которые ради любви къ Богу добровольно смерть на себя подъяли и были замучены ради имени Христа. Снова распредѣлили святые патріархи армянскаго народа... въ редакціи блаженнаго святого отца нашего Григорія Церенца.

Сказаніе о Романѣ и Давидѣ помѣщено послѣ мученія св. Прокопія и передъ разсказомъ о Ѳомѣ, епископѣ „енклюзовъ" (см. ниже стр. 248[1]).

---

1) Считаю долгомъ принести сердечную благодарность моему дорогому учителю академику Н. Я. Марру и всѣмъ лицамъ, указаніями которыхъ я пользовался при составленіи своего труда. Настоящее изданіе вызвано живымъ интересомъ къ блестящимъ страницамъ изслѣдованія А. А. Шахматова, Разысканія о древнѣйш. русск. лѣтоп. сводахъ (Спб. 1908), стр. 29—97, и въ переработанномъ видѣ появится въ серіи «Памятниковъ древне-русской письменности».

Повидимому, уже издателями печатнаго текста дано заглавіе редакціи *Г*:

ՅԱՅՍՄԱՒՈՒՐՔ[1] *ըստ կարգի ընտրելագոյն օրինակի յայսմաւուրցաց տէր իսրայէլի*[2]. „Айсмаврукъ[1] по порядку изряднаго экземпляра айсмаврука тэръ-Израйэля“[2].

---

1) „Айсмаврукъ (jajsmavsurkʏ, род. jajsmavsurkan) значитъ: Айсмавуры (окончаніе ʏ = въ арм. nomin. plur.). Вообразите себѣ, что мы евангелистаріи называли бы: Вовремяонои, вовремяоноевъ, вовремяоноямъ и т. д.! Почти каждое чтеніе въ этомъ прологѣ начинается словами: j aism. ausurk «въ этотъ день»; къ этому выраженію прибавлено окончаніе ʏ, и получился terminus technicus. Объ айсмаврукѣ кое-что въ Христ. Чт. 1893, II, 127—129“. **Б.**

„Моя транскрипція (вслѣдъ за de Lagarde!) армянскихъ словъ дивитъ непривычный глазъ. Объясняется же она просто тѣмъ, что армяне цѣликомъ взяли греческій алфавитъ отъ α до χ включительно, но въ промежуткахъ между греческими буквами вставили дополнительныя буквы, такъ что вышло 36 буквъ; лишь въ XII в. они прибавили 37-ю ο = ô = ω (до тѣхъ же поръ долгое ô = ω они передавали то черезъ av, то черезъ ow; напр. ρωμανος = ρωμανος) и 38-ю ֆ = f = франкское f, отличное отъ греческаго φ = pʰ = п'. — Въ арм. есть два л: ļ = ļ и ղ = λ; но послѣднее они произносятъ ġh, похожее на р картавыхъ (генералъ Тергукасовъ = tėrλουκασεαν = киръ-лукичъ, потомокъ священника [tėr = кӱр] Луки). Вѣроятно произнося ļ армяне держатъ языкъ, какъ и мы, распустивъ его во всю ширь, а произнося λ, даютъ ему видъ вогнутый и прикасаются къ нёбу только краями. Замѣтьте опасеніе пролога въ русскихъ словахъ употребить букву λ: постоянно ļ! Повидимому онъ зналъ, что армянское ġh для нашего «люди» не годится. — Двойное у нихъ и р: ր = r и ռ = ρ. Послѣднее почти рр. Вѣроятно, все дѣло въ положеніи языка такомъ же, какъ для ļ и λ. Въ русскихъ именахъ айсмаврукъ не затрудняется ставить чисто-греческое ρ. — Окончаніе ος, по моему мнѣнію, указываетъ на греческое посредство. Весьма загадоченъ «монамахъ», оканчивающійся не на греческое χ = ք (оно у армянъ = k: Керопэ = χερωβê = херувимъ), а на чисто арм. к = ḵ = ḵ. — Буква ê = э есть греч. η, ε; но армяне этимъ η замѣняютъ и греч. αι (a per abusum и простое греч. ε). — Всѣ арм. слова имѣютъ удареніе на послѣднемъ слогѣ. — aj = áʰ и oj = уй = úⁱ суть довольно обычныя окончанія genit. sing. — Буква ç (ց) по Худобашеву дц, по Эмину тц, по Патканьяну ц. Греки (Ptolem. Σωφηνή = çοφχ) передавали ее черезъ Σ, а не черезъ Z. Слѣдовательно, этотъ звукъ ближе къ ц, чѣмъ къ дз, несмотря на обычай писать Эчміадзинъ (ėğmiaçin)»“. **Б.** Сравн. Н. Я. Марръ, Грамм. §§ 14, 10, 6, 5, 39—43, 26, 8.

2) „Тэръ-Исраэль, первый составитель айсмаврука, «процвѣталъ въ началѣ XIII в.». Его айсмаврукъ дополнилъ въ XV в. вардапетъ Григорій Церенцъ хлатскій, «дополнилъ неразсудительно, внесши кое-что изъ недостовѣрныхъ и неполезныхъ источниковъ». Однако, этотъ хлатскій айсмаврукъ, притомъ въ редакціи еще болѣе поздней и испорченной, выдержалъ два изданія (въ Константинополѣ въ 1706 и 1730 гг., C. F. Neumann, Versuch einer Geschichte der

Здѣсь находимъ сначала (стр. 38—39)

Յուլիսի ԻԴ, եւ Հրոտից ԺԸ[1]. *Վկայութիւն սրբուհւոյ կուսին Քրիստինեայ.*

Іюля 24, и хротицъ 18[1]. Мученіе святыя дѣвы Христины.

Затѣмъ (стр. 39)

Յայսմ աւուր յիշատակ ի երանելի աղախնոյն Քրի Ոլոմբիայի Ճգնաւոր մօր մերոյ.

Въ той день память есть блаженныя рабы Христовой Олимпіады[2] подвижницы матере нашея.

И наконецъ (стр. 39—42)

Ե յայսմ աւուր վկայութի՛ սրբ և փառաւորեալ վկայիցն Քրիստոսի Ռոմանոսի[3] *և Դաւթի, որք ի յԸՌուսք կատարեցան յանօրէնն եղբօրէն իւրեանց*[4]:

И въ той день мученіе святыхъ и славныхъ мучениковъ Христовыхъ Романоса[1] и Давита, иже въ Русѣхъ скончашася отъ беззаконнаго брата ихъ[2].

---

armenischen Literatur, Leipzig 1836, S. 221) и до XIX в. былъ въ употребленіи въ армянской церкви. Лишь въ тридцатыхъ годахъ армянамъ посчастливилось получить отъ тэръ-Киракоса, католикоса сисскаго (въ Киликіи), рукопись (писанную около 1309 г.) подлиннаго айсмаврка тэръ-Исраэля и по ней былъ изданъ этотъ прологъ въ 1834 г. Національное собраніе постановило изъять айсмаврукъ хлатскій изъ употребленія во всѣхъ армянскихъ церквахъ и монастыряхъ и замѣнить его новоизданнымъ тэръ-исраэлевскимъ. Всѣ эти свѣдѣнія — изъ «предисловія» редактора". В. Болотовъ, День и годъ кончины св. Марка (Христ. Чт. 1893 II, 128—129).

1) „18-е хротицъ = 348-й день армянскаго года въ «айсмаврномъ году» (о немъ въ Христ. Чт. 1893, II, 423—425) соотвѣтствуетъ нашему 24 іюля". Б.

2) „ɔʟɔmβiaj непонятое Ὀλυμπιάς, какъ наши Климъ, Пудъ — непонятыя Κλήμης = Clemens, Πούδης=Pudens. Б." Сравн. A. Thumb (BZ 1900 IX 401).

3) *„Замѣчу, что, за исключеніемъ титула, имя Романъ пишется послѣдовательно неправильно:* = ρομανός". Б. *Сравн. A. Thumb, Die griechischen Lehnwörter im Armenischen (BZ 1900 IX 393, 449).*

4) *Заглавіе М: Հրոտից. Ը. եւ յուլիս. Ը. Պատմութի՛ Դաւթի եւ Ռոմանոսի որ կատարեցան յԸՌուՀք.* = Хротицъ 2 и іюля 8. Исторія Давита и Романоса, которые скончались въ рузахъ; *Эминъ II II*$_1$: Сказаніе о святыхъ Романѣ и Давидѣ = *Պատմութիւն սրբոցն Ռոմանոսի եւ Դաւթի (սրբոյն Դաւթի եւ Ռոմանոսի II II*$_1$).

Աշխարհն Ռուզաց[1] յանհաւատութեան էր մինչև[2] ՚ի ժամանակս ինքնակալութեան[3] Հոռոմոց[4] Ալեքսի[5]. յորոյ աւուրս նստաւ նոցա թագաւոր[6] Փռամերոս[7] անուն. և[8] սա[9] հաւատաց ՚ի Ք̃ն և մկրտեցաւ. յորոյ ձեռն դարձաւ և ա̃մ աշխարհն[10] ՚ի ճշմարիտ հաւատս Ք̃նի։ իսկ[11] նախ քան զհաւատալն՝ ծնեալ էր թագաւորն երկոտասան[12] որդի[ս] յայլ և այլ[13] կանանց, յորոց վերայ[14] բաժանեաց զտէրութի̃ աշխարհին։

իսկ սոքա երկոքին[ս] համա-

Страна Рузовъ[1] въ невѣріи была вплоть до[2] временъ самодержавствованія[3] надъ ромеями[4] Алексія[5], во дни котораго сѣде у нихъ царь[6] Фрамеросъ[7] именемъ. И сей[8] вѣрова[9] во Христа и крестися, егоже рукою обратися и вся страна[10] во истинную вѣру Христову. А[11] прежде, неже вѣровати, родилъ бяше царь (= вѣнценосецъ) двѣнадцать[12] сыновъ отъ иныхъ и иныхъ[13] женъ, между[14] которыми раздѣлилъ господство страны.

А сіи оба единоматерніе бы-

1) *ըռուզաց МП. Эминъ читаетъ ընկռուզաց = Енкрузовъ, не подозрѣвая, что въ печ. текстѣ айсмавурка Церенца имѣетъ дѣло съ простымъ искаженіемъ, случайнымъ даже въ самомъ этомъ изданіи. Довѣриться этой ошибкѣ Эмину пришлось, вѣроятно, подъ вліяніемъ наличности такого же имени въ сказаніи о кончинѣ св. Θомы епископа «Енкрузовъ», переведенномъ Эминомъ (Переводы и статьи, 168—170). Но М л. 476^a, $П_1$ л. ռ̄դ^b и П стр. 1043 ясно показываютъ, что и въ этомъ сказаніи имѣемъ дѣло съ искаженіемъ въ печ.: вмѣсто ընկռուզաց, р—си даютъ ընկլուզաց.*

2) *մինչ М.* „даже до“. **Б.**

3) *թագաւորութեան* = царствованія *МП.*

4) *յունաց* = надъ греками *П.* „[императора] ромеевъ“ **Б.**

5) *должно бы быть* Բարսղի = Василія (*II Болгаробойцы, 976—1025*).

6) *նստաւ նոցա թագաւոր* = сѣде у нихъ царь] *թագաւորեաց ըՌուզաց ՚ի յազգաց իւրոց* = царствовалъ надъ Рузами въ племенахъ ихъ *М.* „ταγαυοʀ, *букв. вѣнценосецъ;* — υοʀ = *греч.* — φόρος“. **Б.** (*сравн. ниже стр.* 221^7); *но иначе Hübschmann, Armen. Grammatik, I 153.*

7) Փռամիրոս = Фрамиросъ *МП* (*сравн. ниже стр.* 219^8).

8) *և* = и *проп. М.*

9) *որ* = который *П.*

10) *յորոյ ձեռն դարձաւ. և ա̃մ աշխարհն*=егоже рукою обратися и вся страна] *որով և ա̃մ աշխարհս դարձաւ* (*աշխարհն դարձան П*) = которымъ и вся страна обратилась *МП.*

11) *և* = и *М.*

12) *բ̇ ժ. ան М.*

13) *այլ և յայլ М.*

14) *վերա МП.*

Մայր գոլով[1] *որք*[2] *կոչեցան յաւազանէն*[3] *Ռոմանոս և Դաւիթ՝ բարեբարոյ էին*[4] *և ամօսէր քան զամ*[5] *եղբարսն. որ և միշտ զհանդերձեալ կեանսն խոկային յերիտասարդական հասակին՝*[6] *մինչև սիրելի լինել ամենեցուն*[7]: *Եւ անկեալ հայր նոցա ի հիւանդութի՝ ասպատակեցին յայնժամ ազգն Պիճանդաց յաշխարհն. և առաքեաց թագաւորն զՌոմանոս զօրօք ընդդէմ նոցա. և յայնժամ վախճանեալ իւր ուղիղ հաւատով ի Քն*[8]:

[Եւ] *անդրանիկն յորդւոցն*[9] tіемъ[1], иже[2] нарекошася отъ купели[3] Романосъ и Давитъ, благонравные[4] были и боголюбивые паче[5] всѣхъ братьевъ, иже и присно будущую (= уготованную) жизнь помышляху отъ юныя версты[6], яко любезнымъ быти всѣмъ[7]. И впадшу отцу ихъ въ немощь, наскочиша (= сдѣлали набѣгъ для грабежа) въ тотъ часъ народъ Пицанговъ на страну; и посла царь (= вѣнценосецъ) Романоса съ воями (= съ войскомъ) супротивъ имъ, и въ той часъ скончася въ правой вѣрѣ во Христа[8].

[А] первородный отъ сыновъ его[9],

---

1) „*букв. fiendo* = ± γεγονοτες“. Б.

2) *որ* = который *М.*

3) *որք կոչեցան յաւազանէն* = иже нарекошася отъ купели *прол. П.*

4) *Ռոմանոս եւ Դաւիթ բարեբարոյ էին*] *Դաւիթ եւ Ռոմանոս* (*Ռամանոս П*) *եւ* (*եւ прол. П*) *էին բարեբարոյ МП.*

5) *զայլ* = другіе *М.*

6) „*Пишу «верста», потому что арм.* Հասակ Հասակ *значитъ и возрастъ* aetas *и ростъ* statura“. Б.

7) *որ եւ միշտ... ամենեցուն* = иже и присно... всѣмъ] *Եւ մինչ էին ի տղայական եւ յերիտասարդական հասակին, զհանդերձեալ կեանսն խոկային. վ՚ր որոյ* (*եւ встав. П*) *սիրեցեալ ի հաւրէն եւ յամ իշխանացն եւ ի ժողովրդոցն էինէին* (*եւ ի ժողովրդոցն էինէին прол. П*) = И пока они были въ дѣтствѣ и въ юномъ возрастѣ, о будущей жизни помышляли, за что любимы были отцомъ своимъ и всѣми князьями и народомъ (и народомъ *прол. П*) *МП.*

8) *Եւ անկեալ հայր... ի Քն* = И впадши отецъ... во Христа] *Եւ հայր նոցա Փռամիրաս* (*Փռամիրոս П*) *թագաւորն ըՌուզաց* (*թագաւորն ըռուզաց прол. П*) *անկաւ ի հիւանդութի՝ Եւ լուեալ ազգն Պիճակաց* (*Պիճակաց П*), *ասպատակեցին յաշխարհն ըՌուզաց Եւ հայրն առաքեաց զՌոմանոս* (*զՌամանոս П*) *զաւրօք ընդդէմ նոցա. եւ ինքն փոխեցաւ յաշխարհէս բարի հաւատով առ Քն* = И отецъ ихъ Фрамирасъ (Фрамиросъ *П*), царь Рузовъ (царь Рузовъ *прол. П*), впалъ въ немощь. И услышавши (это), народъ Пицаковъ (*Эминъ*: Питцаковъ *П*) сдѣлалъ набѣгъ на страну Рузовъ. И отецъ послалъ Романоса съ войскомъ противъ нихъ, и самъ преставился изъ этого міра въ благой вѣрѣ ко Христу *МП.*

9) *յորդւոցն*] *յորդւոց նորա МП.*

որում անուն էր[1] Եւսդապօլ-
կաս[2] [հաւրն վախճանին]
մերձ[3] հանդիպեցաւ, որ[4] էր այր
ժանտ[5] և մախայր ընդ սուրբն
Ռոմանոս և ընդ Դաւիթ[6]: Եւ
յորժամ դարձաւ սուրբն[7] Ռո-
մանոս[8] ի մարտէն [մեծաւ
յաղթութիւ]. թագուցանէր ի
նմանէ [Եւստապօլկաս] զվախ-
ճան հօրն[9] և հնարէր թէ
սրով կորուսցէ զնա. զի [միայն]
ինքն առանց հակառակութեան[10]
տիրեսցէ[11] [աշխարհին]:

Այլ Ռոմանոս լուեալ
զվախճան հօրն ողբայր. և ծա-
նուցեալ[12] զօրացն Ռոմանոսի[13]
զնենգութիւ եղբօրն՝ [և] թախան-
ձէին[14] զնա յառնել ի վր նմ:
Իսկ սրբն[15] ոչ կամեցաւ[16] վն աւա-

емуже имя бѣ[1] Евсдаполькасъ[2], [при смерти отца] близъ[3] случися, иже[4] бѣ мужъ золъ[5] и завистьваше на святаго Романоса и на Давита[6]. И егда возвратися святый[7] Романосъ[8] отъ брани [съ великой побѣдой], таяше отъ него [Евстапольказъ] кончину отца[9], и умышляше, да како погубитъ его, да [единъ] самъ безъ прекословія[10] господствовати будетъ[11] [надъ страной].

Но Романосъ, слышавъ кончину отца, плакаше. и извѣстившимъ[12] воемъ Романосу[13] коварство брата [и] моляху[14] его востати нань. А святый[15] не восхотѣ[16] ради старѣй-

---

1) որում անուն էր = емуже имя бѣ *прот. МП.*

2) Եւստապօլկաս = Евстапольказъ *М; Эминъ:* Сталолказъ = Ստապօլկաս.

3) [հաւրն վախճանին] մերձ = при смерти отца близъ] հօր մեռանելոյն ի մօտ = отца кончины близъ *П.*

4) որ = иже] եւ = и *М.*

5) ժանտ *МП*; „*вѣроятно,* = πονηρὸς“ **Б.**

6) ընդ սուրբն Ռոմանոս եւ ընդ Դաւիթ = на св. Романа и на Давида] ընդ առաքեալսն Ռոմանոսի (Ռոմանոսի *П*) եւ Դաւթի = къ успѣхамъ Романоса и Давита *М.*

7) սուրբն *прот. П.*

8) Ռոմանոս *П.*

9) զհաւր վախճանն *М*; իւրոյ = ихъ *вставл. П.*

10) առանց հակառակութեան = безъ прекословія *прот. МП.*

11) „= κυριεύσει“. **Б.**

12) նմա = ему *вставл. МП.*

13) Ռոմանոսի *прот. МП.*

14) թախանձէին] թախանձեալ գրգռէին = умоляя побуждали *М.*

15) իսկ սրբն = А святый] եւ նա = И онъ *МП.*

16) կամեցաւ = восхотѣ] կաւ ? = (?) *М.*

դութեան. այլ ասէ՝ ատեցի եսզունայնութի՜ կենցաղոյս և[1] պատրաստ եմ ՚ի մահ վ՛ս յուսոյն[2] Ք՛սի: Եւ մինչդեռ էր ՚ի խորանն իւր[3] արտաքոյ քա|ղաքին Կիւայոյ[4] և կատարէին առաջի նո՛ր զառաւօտին աղօթսն քահանայքն[5]. յանկարծակի հասին [՚ի վ՛ր նորա[6]] զինուորք[7] առաքեալք[8] յանօրէն եղբօրէն[9] Եւստապօլկայ և հարին սրով զերանելին[10]:

|Իսկ նա զի ունէր առաջի զնկարագիր[ն] տէրունական պատկերին, աղաղակեաց առ նա[11] [և ասէ[12]]՝ ՚ի քեզ տ՛ր անձկամ գալ[13]. զի թէպէտ և գեղ մարմնոյ իմոյ[14] ՚ի սրոյս թա-

шинства, но глаголетъ: „возненавидѣхъ азъ суету міра сего, и[1] готовъ есмь на смерть ради упованія[2] Христова“. И пока (= когда) былъ въ шатрѣ своемъ[3] M 475b
внѣ го|рода Кива[4] и совершали предъ нимъ утреннія молитвы священники[5], внезапно пріидоша [нань[6]] воини[7], посланіи[8] отъ беззаконнаго брата[9] Евстаполька, и поразиша мечемъ блаженнаго[10].

|А онъ, яко имѣяше предъ П$_1$ ոզ[a]
(собою) начертаніе Господня образа, возопи къ нему[11] [и глаголетъ[12]]: „къ Тебѣ, Господи, желаю пріити[13], яко аще и лѣпота тѣла моего[14] отъ меча увя-

1) ասէ ատեցի... եւ = глаголетъ: возненавидѣхъ... и] ասէր ինձ ոչ պիտի ունայն(այս *П*) աշխարհս զի ես = сказалъ: мнѣ не нуженъ этотъ суетный міръ· потому что я *МП*.

2) յուսէոյն *М*.

3) ՚ի խորանն իւր = въ шатрѣ своемъ] խորանաւ իջեալ = въ шатрѣ сидя *МП*.

4) Կիլայոյ = Кила *печ., потому что* ւ *и* լ *легко смѣшиваются въ письмѣ или при наборѣ.* Κίοβα *у Конст. Порфир.* (*de admin. imp. cap. IX = Migne CXIII 172 и примѣч. 2*).

5) զառաւօտին աղօթսն քահանայքն = утреннія молитвы священники] ք՛հայքն զժամս առաւաւտու = священники часы утренніе *ПМ*.

6) նորա *зставлено изъ П*.

7) „*букв.* ὅπλο — φόρος“. **Б.**

8) առաքեալք] *проп. М*; սուսերօք = мечами *П*.

9) յանօրէն եղբօրէն = отъ беззаконнаго брата] հրամանաւ անաւրէն եղբաւրն = повелѣніемъ беззаконнаго брата *МП*.

10) զերանելին = блаженнаго] զարին ռոմանոս (զռամանոս *П*) = доблестнаго Романоса *МП*.

11) նայ *М*.

12) ասաց = сказалъ *П*.

13) գալ անձկամ *П*.

14) իմոյ = моего *проп. П*.

ռամի, այլ հոգի իմ փութայ[1]
տեսանել զքեզ յնծութի՛ իմ.
դու [իսկ] գիտես եր զի ան-
стр. 40 պարտ մեռանիմ | և վասն նա-
5 խանձու որպէս զԱբէլն[2] ի կա-
յեննէ. այլ այժ ինձ վրէժխնդիր
П 1040 | աստուած [և մի թողուր զիս ի
ձեռաց][3]:

Եւ մինչդեռ[4] փութային զխո-
10 յոտեալ[5] մարմին[ն] նըգն[6] սպա-
նանել. խնդրեաց սակաւիկ[7] մի
յաղօթս կալ[8] և ասէ[9]. փառք
քեզ[10] տէր որ զերծուցեր[11] զիս
յունայնութենէ[12] կենցաղոյս:
15 [Եւ] լային որ շուրջն[13] կային
զզրկիլն[14] իւրեանց ի բարի[15]
տեառնէն[16] [և ի բարի[17] պա-
րոնէն] և ասէին. ով քրիստո-
սասէր [և բարեպաշտ թագա-
20 ւոր՝] զիա՞րդ ոչ կամեցար

даетъ, но духъ мой тщится[1]
зрѣти Тебе, веселіе мое! Ты
[же] вѣси, Господи, яко не-
повинно умираю | и ради зави-
сти, якоже Авель[2] отъ Каина:
посѣти мя, отмстителю | Боже,
[и не выпускай меня изъ (Твоихъ)
рукъ]!“[3].

И егда[4] тщахуся уязвленное[5] тѣло святаго[6] убити, умоли мало[7] нѣчто въ молитвѣ пребыти[8] и глаголетъ[9]: „слава Тебѣ[10], Господи, иже избавилъ[11] мя (еси) отъ суеты[12] міра сего!“ [И] плакаху, иже окрестъ[13] пребываху, своего отлученія[14] отъ благаго[15] господина[16] [и отъ благаго[17] парона] и глаголаху: „О христолюбче [и благочестивый царь], почто не восхотѣлъ (еси)

---

1) փութա *M.*
2) զԸբէլ *П.*
3) *вставка изъ П.*
4) մինչ *M.*
5) զխոցեալ *МП.*
6) սբ՛ն *прон. M.*
7) սակաւ *M.*
8) յաղօթս կալ = въ молитвѣ пребыти] աղօթել = помолиться *П.*
9) ասաց = сказалъ *П.*
10) փառք քեզ = слава Тебѣ] գոհանամ զքէն = благодарю Тебя *МП.*
11) զերծուցեր] փրկեցեր = избавилъ *МП.*
12) յունայնութենէ] ’ի սնոտի = отъ суетнаго *МП.*
13) շուրջ *П.*
14) զրկիլն *M.*
15) քաղցրիկ = кроткаго *M.*
16) իշխանէն = князя *П.*
17) քաղցր = кроткаго *П.*

զփառս աշխարհիս. այլ[1] կամաւ մատնեցեր[2] զանձն[3] անիրաւ մահուդ։

Եւ հարին ընդ սէյն[4] զմի [ոմն] ՚ի պաշտօնէիցն՝[5] որում[6] անուն էր Գէորգէոս[7]. բարձին ապա[8] զերանելին ՚ի սայլ[9] և տանէին ՚ի բերդն[10] Վեսոլռատոն[11]։ Եւ մինչդեռ կենդանի էր, եկին[12] այլ զինուորք առաքեալք յանօրինէն[13] [եղբաւրէն Եւստապօլկայ]՝ և բացին սրով զկողս նր̃[14]. և յայնժամ[15] աւանդեաց զհոգին իւր [առ ա̃ծ] որպէս զխունկ[16] անոյշ[17] ՚ի ձեռս[18] ա̃յ. և զմարմինն մուծին[19] ՚ի

славы земныя (= славы міра сего), но[1] волею ́предалъ (еси)[2] себе[3] сей неправеднѣй смерти!“

И поразиша при святѣмъ[4] единаго [нѣкоего] отъ слугъ[5], емуже[6] имя бѣ Гэоргэосъ[7]. Возложиша потомъ[8] блаженнаго на сани[9] и несоша (= везоша) въ твердь[10] Весольратонъ[11]. И егда (еще) живъ бяше, пріидоша[12] иніи воини, посланніи отъ беззаконнаго[13] [брата Евстаполька], и отверзоша мечемъ ребра его[14]. И въ той часъ[15] предаде духъ свой [ко Господу], яко кадило[16] пріятное[17] въ руцѣ[18] Божія. И тѣло его внесоша[19] во

---

1) զիարդ ոչ... այլ = почто не... но] ընդէ՞ր ատեցեր զկեանս քո եւ = почему ты возненавидѣлъ жизнь твою и *МП*.

2) մատնեցեր կամաւ *П*.

3) զանձն = себе] զգեղեցիկ տեսիլ քո = прекрасный образъ твои *М*; զտեսիլդ քո գեղեցիկ *П*.

4) եւ = и *вставл.* *П*.

5) պաշտօնէիցն] սպասաւորաց իւրոց = слугъ его *МП*.

6) որոյ *М*.

7) Գէորգ = Гэоргъ *М*; որում անուն էր Գեորգեոս = емуже имя бѣ Георгъ] գէորգ անուն = Гэоргъ именемъ *П*.

8) ապա *проп.* *МП*.

9) „σαjւ = повозка, телѣга“. **Б.**

10) „= τὸ κάστρον“. **Б.**

11) վեսոլ = Весоль *П*; վէսոլռատոն *М*.

12) եկին *М*.

13) յանաւրէն *МП*.

14) զկողս նր̃ սրով = ребра его мечемъ *МП*.

15) յայնժամ = въ той часъ] ապա = потомъ = вотъ *МП*.

16) „= θυμίαμα“. **Б.**

17) անուշ *М*.

18) ՚ի ձեռս] *проп.* *М*; պատարագ = жертва *П*.

19) զմարմինն մուծին = тѣло его внесоша] ածին (ածեալ *П*) մուծին զմարմինն սբ̃ = принесли его тѣло святое *МП*.

բերդն եւ եդին յեկեղեցի[1] սրբոյն Բասղի։

[Ընդ] ապա[2] առաքեաց[3] Հրեշտակս և[4] առ համա-
մայր[ն][5] եղբայր սքն Դա-
ւիթ[6], եթէ Հայրն քո կոչէ
զքեզ· որոյ[7] եկեալ մերձ ի
քաղաքն և[8] լուաւ զմահ[9]
հօրն և զինքնայօժար[10] սպա-
նուածն եղբօրն. լայր դառնապէս
և աղիողորմ բանս խօսէր առ
եղբայրն[11]. վա՛յ ինձ [քաղցրիկ]
եղբայր իմ ա՛ր [և անմեղ]՝
որպէս զրկեցայ[12] ի քէն
տարապարտուց[13]. [վա՛յ ինձ թէ
որա՛ւս դառն մահուամբ ելեր
յաշխարհէս. վա՛յ ինձ եղբայր
թէ զիարդ անպարտ մահուամբ
ելեր ի կենացս. վա՛յ ինձ թէ[14]
որա՛ւս եմուտ ընդ հողով տիպդ
գեղեցիկ, հասակդ վայելուչ, ման-
կութիդ ուժեղ, ոյժդ զաւրաւոր։]

твердь, и положиша въ церкви[1] святаго Василія.

А потомъ[2] посла[3] вѣстники и[4] ко единоматернему[5] брату святаго Давиту[6], ако „отецъ твой зоветъ тебе“. Сему же[7] пришедшу близъ града, и[8] слыша смерть[9] отца и вольное[10] убіеніе брата, плакаше горько и жалостная словеса бесѣдоваше ко брату[11]: „увы мнѣ, [милый] брате мой святый [и невинный], како отлучихся[12] отъ тебе напрасно[13]! [Увы мнѣ, какъ горькой смертью ты удалился изъ міра! Увы мнѣ, брате, почему безвинной смертью ты удалился изъ жизни! Увы мнѣ, какъ[14] скрылся подъ землею образъ твой прекрасный, возрастъ (= станъ) твой доблестный, юность твоя сильная, сила твоя крѣпкая!]

---

1) յեկեղեցւոջ *M*.
2) ապայ *M*.
3) առաքէ *П*.
4) Հրեշտակս եւ = вѣстники и *проп. МП*.
5) Համամայր *проп. П*.
6) եղբայր ա՛ր Դաւիթ = брату святаго Давиту] Դաւիթ եղբայրն = Давиту брату его *M*; եղբայրն դաւիթ *П*.
7) որոյ] եւ = и *МП*.
8) եւ *проп. МП*.
9) զմահն *M*.
10) ինքնայօժար *проп. П*.
11) եղբայր *П*.
12) զրկեցա *M*.
13) տարապարտուց *проп. П*.
14) զիարդ ... թէ = почему ... какъ *проп. П*.

Այլ դու [եղբայր իմ ցանկալի] որ ունիս [անմեղութբ̄[1] քո] համարձակութիւն առ տէր. խնդրեա առնուլ զիս քեզ չարչարակից[2] և փառացդ հաղորդ[3]:

Եւ մինչդեռ դայր նաւակաւ ընդ[4] գետն[5] ողբալով, եկին [ընդդեմ նր̄] զինուորք յանօրէն[6] եղբօրէն Եւստապօլկայ,[7] կալան զնա. և մինչդեռ աղօթէր հատին զգլուխն՝[8] որ մատեաւ ա̄ծյ պատարագ անբիծ[9]: Եւ առեալ զմարմին երանելոյն[10] [Դաւթի][11] ձգեցին 'ի յանապատ տեղի 'ի քարանձաւս վիմաց[12]. այլ ա̄ծ ոչ ծածկեաց զպատուական գանձն[13]. զի մնաց մարմինն ամբողջ զբազում ժամանակս[14] և[15] անմերձ 'ի գազանաց. այլ[16] և սիւն լուսոյ տեսանէին[17] 'ի տեղին,

Но ты, [братъ мой возлюбленный,] иже имаши [за безвинность[1] твою] дерзновеніе ко Господу, моли пріяти мене тебѣ сострадальца[2] и славы твоея причастника“[3].

И когда шелъ въ ладьѣ по[4] рѣкѣ[5] плача, пришли [нань] воини отъ беззаконнаго[6] брата его Евстаполька[7], схватиша святаго и, когда молился, отсѣкоша главу его[8], иже предста Богу жертва непорочная[9]. И веземше тѣло блаженнаго[10] [Давита][11], вергоша въ пусто мѣсто въ пещеры каменій[12]. Но Богъ не сокры честное сокровище[13], яко пребысть тѣло цѣло многая времена[14] и[15] неприступно звѣремъ; но[16] и столбъ свѣта зряху[17] на мѣстѣ

1) անմեղութեամբդ *П.*

2) առնուլ զիս ... չարչարակից = пріяти мене ... сострадальца] լինել ինձ չարչարակից (լինել *вставл. М*) քեզ զի = мнѣ сострадальцемъ быть тебѣ, чтобы *МП.*

3) գտայց = буду *вставл. МП.*

4) ընդ *вставл. лишній разъ М.*

5) դայր նաւակաւ ընդ գետն = пришелъ и остановился при рѣкѣ **Б.**

6) յանհաւատ = невѣрнаго *МП.*

7) յԵւստապօլկայ *МП.*

8) զգլուխ նորա *МП.*

9) անբիծ *МП.*

10) երանելւոյն *П.*

11) *вставка изъ П.*

12) 'ի քարանձաւս վիմաց = въ пещеры каменій] 'ի քարաժեռ վայրս = въ скалистыя мѣста *П.*

13) զգանձն պատուական = сокровище честное *МП.*

14) զբազում ժամանակս = многая времена] ամս բազում = годы многіе *П.*

15) եւ *проп. М.*

16) այլ *проп. МП.*

17) տեսանէին] երեւէր = показался *МП.*

ուր էր[1], և ձայն հրեշտակաց լսէին[2]. զայս եկեալ միանգամ և երկիցս հովիւք պատմեցին[3].

М 476[a] և անիծեալ եղև ի լսո|ղացն[4], որ-
5 չափ էր իշխանութիւն անօրի-
նին[5] Եւստաթոլկայ, զի երկն-
չէին ի նմանէ:

Իսկ ապա ոչ իսպառ երկայ-
П$_1$ 67[b] նամտեաց անօրինին[6] ներող|ու-
10 թիւն ՟ա. այլ վրէժխնդիր եղև արեան արդարոցն ի նմանէ. և գործեցաւ այս[7] ի ձեռն եղբօրն իւրեանց բարեպաշտի, որում[8] անուն[9] էր Ռոստլաւ-
15 ւուս[10]. որոյ[11] եկեալ բազում զօրօք ի տեղի նահատակութեան սրբոյն Դաւթի[12] մարտեաւ ընդ անօրէնն[13] եղբայրն[14] և փախստական արար [զնա], որ [և

идѣже бѣ[1], и гласъ ангеловъ слышаху[2]. Сіе пришедше единою и вторицею пастыріе повѣствоваша[3]; и нераченіе бысть отъ слы|шащихъ[4], дондеже бѣ княженіе беззаконнаго[5] Евстаполка, яко бояхуся его.

А потомъ не до конца потерпѣ беззаконному[6] пощ|щеніе Божіе, но отмститель бысть крови праведныхъ на немъ. И содѣяся сіе[7] рукою брата ихъ благочестиваго, емуже[8] имя[9] бѣ Ростлявусъ[10]. Ему же[11] пришедшу со многими вои на мѣсто подвига святаго Давита[12], воева на беззаконнаго[13] брата[14] и бѣглеца сотвори [его], иже [и

---

1) *ուր էր прот. МП.*

2) *լսէին* = слышаху] *լսելի լինէր* = слышанъ былъ *МП.*

3) *զայս եկեալ ... պատմեցին* = сіе пришедше ... повѣствоваша] *զոր տեսեալ հովուաց եւ լուեալ եւ եկեալ պատմեցին միանգամ եւ երկիցս* (*եւ երկիցս прот. П*) = это увидѣвши пастухи и услышавши и придя, разсказывали единажды и дважды (*П прот.* и дважды) *МП.*

4) *լսողաց П.*

5) *անօրինին*] *նենգաւոր հաւատին* (*անհաւատին П*) = зловѣрнаго *МП.*

6) *անօրինին*] *անհաւատին այնմիկ* = безвѣрнаго этого *МП и притомъ переносятъ за ՟ա.*

7) *՝ի նմանէ ... այս* = на немъ ... сіе *прот. МП.*

8) *որոյ МП.*

9) *անունն М.*

10) *Ռոստաւլաւուս* = Ростѓавусъ *М. Разумѣется Ярославъ Владиміровичъ Мудрый.*

11) *որ МП.*

12) *՝ի տեղի ... Դաւթի* = на мѣсто ... Давита *прот. МП.*

13) *անօրէնն*] *նենգաւոր* = злымъ *МП.*

14) *եղբաւրն МП.*

խոցեալ][1] սատակեցաւ չարաչար[2]։ Եւ սա[3] բարեպաշտս[4] | Ռուստլաւուս տիրեաց ա̃մ աշխարհին. որ և խուզեալ զնշխարս երանելեացն՝[5] ցուցին նմա. և եկեալ[6] յանապատն գտին զմարմին նըյն Դաւթի որպէս ՚ի քուն. բարձին[7] սաղմոսիւք և օրհնութեամբ և բերին[8] ‹և› եդին յեկեղեցին[9] մերձ յերանելին Ռոմանոս[10]։

Սոցա[11] ետ ա̃ծ մեծ շնորհս սքանչելագործութեան. և[12] զնորահաւատ աշխարհն Ռուսաց պէսպէս նշանօք, որ լինի[13] յերանելեացն[14] մինչև ցայժմ, հաստատեաց ՚ի գիտութի̃ ճշմարտութե̃։ Զի սոքա երկոքեանս որպէս զլուսաւորս[15] ճառագայ-

раненный][1] погибе злѣ[2]. И сей[3] благочестивый[4]| Рустлявусъ господ- П 1041
ствова [надъ] всею страною; иже и взыска мощи блаженныхъ[5], и показаша ему. И пришедше[6] въ пустыню, обрѣтоша тѣло святаго Давита, яко во снѣ, взяша (= подъяша)[7] со псалмы и благословеніемъ (= славословіемъ) и принесоша[8] ‹и› положиша въ церкви[9] близъ блаженнаго Романоса[10].

Симъ[11] даде Богъ великую благодать чудотворенія, и[12] нововѣрную страну Русовъ различными знаменьи, яже бываютъ[13] отъ блаженныхъ[14] вплоть до сего дне, утверди въ познаніи истины. Ибо сіи оба, яко свѣтоносцы[15], свѣтлоприне-

1) իսկ = же *вставл. П.*

2) չարաչար սատակեցաւ *МП.*

3) սա *проп. МП.*

4) բարեպաշտն *МП.*

5) որ եւ խուզեալ ... երանելեացն = иже и взыскавъ ... блаженныхъ] Եւ խնդիր արարեալ ՚սբ նշխարացն Դաւթի եղբաւրն իւրոյ զոր = и разысканіе произведя святыхъ останковъ Давита брата своего, которыя *МП.*

6) ելեալ *въ печ.*

7) բարձին] զոր բարձեալ = каковое поднявши *МП.*

8) բերին] բերեալ = принесши *МП.*

9) յեկեղեցին *проп. МП.*

10) մերձ յերանելին ռոմանոս] մերձ եղբաւրն Ռոմանոսի = близъ брата его Романа *М*; առ Ռամանոսի եղբօրն իւրոյ = къ Роману, брату его *П.*

11) սոցա] որոց = каковымъ *М*; որոյ = кáковому *П.*

12) եւ] որ = которая *МП.*

13) լինի] լինէին = были *МП.*

14) *вмѣсто слѣдующаго далѣе* մինչեւ ցայժմ ... պատմութե̃ն = даже до днесь ... сея] ՚ի հաւատս հաստատեաց = въ вѣрѣ утвердилъ *МП* (*но смотр. ниже стр. 234*[8]).

15) զլուսաւորք *въ печ.*

լծեցին 'ի նոսա զհաւատս Քնի ամենահամբաւ[1] սքանչելեօքն իւրեանց. յորոց դնեմք կարճառօտ 'ի կարգ պատմութես։

ա̄[2]. Եկին երբեմն[3] զինուորք յեկեղեցի սրբոյն Բարսղի յաղօթել[4]. և մի 'ի նոցանէ անզգուշաբար ել 'ի վր տապանի սրցն, ուր էին մարմինք նց. զի չէին դեռևս հռչակեալ երանելիքն, և առժամայն խարշատեցան ոտք առնն որպ 'ի հրոյ[5]. և յայնմհետէ ամենեքեան զգուշանային տապանին[6]։

բ̄. Յետ այսր սքանչելեաց սակաւաւուրք անցին՝ ⟨և⟩ երևեցաւ հուր վառեալ յեկեղեցին սրյն Բարսղի 'ի վերայ տապանի սրցն. պատմեցին եպիսկոպոսին Յով-

сошa къ нимъ вѣру во Христа всеславными[1] чудесы ихъ, отъ нихъже полагаемъ краткое въ рядъ повѣсти сея.

а̄[2]. Пріидоша иногда[3] воини въ церковь св. Василія помолиться[4]; и единъ отъ нихъ небреженіемъ взыде на гробъ святыхъ, идѣже бяху тѣлеса ихъ: не у бо бяху прославлени (= провозглашены) блаженіи. И абіе изсхоша нозѣ мужа, яко въ огни[5]; и по сихъ вси стрежахуся гроба[6].

в̄. По семъ чудеси немнози дніе преидоша, ⟨и⟩ явися огнь горящь въ церкви св. Василія надъ гробомъ святыхъ. Повѣдаша епископу Іо-

---

1) Ճառագայթեցին 'ի նոսա զհաւատս Քնի ամենահամբաւ = облисташа во ихъ вѣры Христовы всѣмъ извѣщеніе Б.

2) *счетъ чудесъ отъ* ա̄ *до* ը̄ *проп. МП.*

3) երբեմն] Եւ յաւուր միում = И въ одинъ какой-то день *П*, *при чемъ ставитъ передъ* եկին = Пріидоша.

4) աղօթել *МП*.

5) եւ մի 'ի նոցանէ ... 'ի հրոյ = и единъ отъ нихъ ... въ огни] եւ զի դեռեւս չէին հռչակեալ երանելիքն. մինն (= Եւ մինն *П*) 'ի զինուորացն անզգուշաբար ել կոխեաց 'ի վերայ գերեզմանին (= գերեզմանի նոցա *П*)։ Յայնժամ կամաւքն այ հուր ցոլացեալ 'ի տապանէ սրբոյն (սրբոցն *П*) 'ի տեսիլս (տեսիլ *П*) բազմաց. եւ հարեալ խարշատեաց (խարշատեաց проп. *П*) զոտս առնն որ արհամարհանաւք (արհամարհաւք *П*) մերձեցաւ 'ի տապանն որբ = и такъ какъ еще не были прославлены блаженные, одинъ изъ воиновъ будучи неосторожнымъ, ступилъ на его могилу; въ это время по волѣ Бога огонь, блеснувъ изъ гробницы святого на глазахъ многихъ и поразивши (поразивши *проп. П*) опалилъ ноги мужа, который съ презрѣніемъ приблизился къ гробницѣ святой *М*.

6) զգուշանային տապանին = стрежахуся гроба] զգուշութբ մտանէին առ որբ տապանն (տապանսն *П*) = съ осторожностью подходили къ святой гробницѣ (святымъ гробницамъ *П*) *МП*.

Հաննու զայս. և նա փութացաւ ազդեալ արքային և եղբօրն իւրեանց[1] *Ռոստլաւու. որ եկեալ հանդերձ* | *եպիսկոպոսաւն եբաց զտապան վկայիցն. բացին երկիւղածութեամբ զպատուական նշխարս նոցա*[2] *և փոխեցին յայլ փոքր մատուռն*[3] *մերձ յեկեղեցին և եդին բարձրագոյն յերկրէ։*

Գ. Այր[4] *ոմն որոյ ոտն իւր ախտացեալ էր ախտ անբժշկելի*[5] *Մեռոնեոս*[6] *անուն՝ յեցեալ ի փայտ*[7] [*գնաց*][8] *առաջի նշխարացն նոցա*[9] *հաւատով՝ երևեալ սքն*[10] *ի տեսլեանն*[11] *ասեն ցնա*[12]*. Մեռոնէ*[13] *զինչ*

анну сіе, и онъ потщася, возвѣсти царю и брату ихъ[1] Ростляву, иже пришедъ со | епископомъ, отверзе гробъ мученикъ, изъяша со благоговѣніемъ честныя мощи ихъ[2] и пренесоша во иную малую часовню[3] близъ церкве и положиша выше отъ земли. стр. 41

Г. Мужъ[4] нѣкій, егоже нога разболѣся болѣзнію неисцѣльною[5], Меронеосъ[6] именемъ, прислонився (= опершись) на древо[7], [пріиде][8] предъ мощами ихъ[9] съ вѣрою. Явльшимся святымъ[10] въ видѣніи[11], глаголютъ къ нему[12]: „Мероне[13], чесо

---

1) *Իւրոյ neч.*

2) *Ա. Ցետ այսր ... նոցա* = Б. По семъ ... ихъ] *Եւ յետ սակաւ աւուրց այնր սքանչելեացդ. Հուր վառեցաւ յեկեղեցի սրբոյն Բարսղի. ուր կայր նշխարք սրբոցն Եւ լուեալ նա՝ս յո՝հս. Եւ եղբայր սրբոցն Թագաւորն (Թագաւորն prop. II) Ռոստաւսւ. եւ եկեալ բազում՝ք ՚ի հիւք. եւ (եւ prop. II) բացին զտապան սրբոցն. եւ տեսին զնոսա պայծառ. դիմօք որպ՝ս ՚ի քուն անապական: Բարձին ապա երկիւղ* = И спустя немного дней послѣ этого чуда, огонь загорѣлся въ церкви св. Василія гдѣ пребывали мощи святыхъ. И услышавши епископъ Іоаннъ и братъ святыхъ царь (= вѣнценосецъ) Рустлявусъ и придя со многими священниками, взяли гробницу святыхъ и увидѣли ихъ сіяющихъ лицами, какъ во снѣ, нетлѣнныхъ. Подняли затѣмъ обоихъ *МП.*

3) *Մատուռ II.* = μαρτύριον.

4) Այր] Այլ = другой *М.*

5) *որոյ ոտն ... անբժշկելի*] егоже нога ... неисцѣльною] *գոսացեալ ոտիւք* = съ изсохшими ногами *МП.*

6) *Մերոնիէ* = Мероніэ *МП.*

7) *՚ի փայտ*] *՚ի գաւազանն* = на палку *П.*

8) *вставка изъ П; եւ գնացեալ* = и придя *добавл. М.*

9) *Նոցա*] *սրբոցն* = святыхъ *МП.*

10) *Երեւեալ սքն* = Явльшимся святымъ] *Եւ երեւեցան* (*նմա добавл. П*) *սքն* = И явились (ему *добавл. П*) святые *МП.*

11) *եւ* = и *вставл. П.*

12) *ցնա prop. МП.*

13) Մեռոնէ = Миронэ *М*; *Մերոնիէ* = Мероніэ *П.*

խնդրես. և [նա] ցուցեալ զոտսն[1] ասէ՝ տեա՛րք [իմ] զբժշկութիւն[2] [ոտիցն][3]. զոր կնքեալ[4] սրբոցն և նա զարթեաւ բժշկեալ[5], վազէր խնդութեամբ և ասէր. տեսի զսուրբ վկայսն և զԳէորգ առաջի նց լապտերօք[6]:

Դ. Զայս լուեալ զաչացու ոմն, որ ոչ կարէր տեսանել՝[7], գնաց յեկեղեցին և մերձեցուցեալ[8] զաչսն հաւատով[9] ՚ի տապան սրբոցն՝[10] առժամայն ետես [զլոյս] և փառս տայր այ[11]: Իսկ նախասասցեալն Մեռոնէոս առեալ զլուսաւորեալն աչօք ընդ ինքեան՝ գնաց պատմեաց զսքանչելիս թագաւորին. և նա գոհացեալ զայ և կոչեցեալ զեպիսկոպոս տեղւոյն զՅովհաննէս, անդէն վաղվաղակի շինեաց

ищеши?“ И [онъ], показавъ ноги[1], глаголетъ: „господіе [мои], исцѣленія[2] [ногъ][3]!“ Юже знаменавшимъ[4] святымъ, и онъ пробудися исцѣленъ[5], скакаше радостію и глаголавше: „видѣхъ святыя мученики и Гэорга предъ ними со свѣтильники“[6]!

д҃. Сіе слышавъ слѣпецъ нѣкій, иже не можаше зрѣти[7], пріиде въ церковь и, приблизивъ[8] очеса съ вѣрою[9] ко гробу святыхъ[10], абіе увидѣ [свѣтъ] и славу даяше Богу[11]. А прѣждереченный Меронэосъ, поемъ просвѣщеннаго очесы съ собою, пріиде ⟨и⟩ повѣда чудо царю (= вѣнценосцу); и онъ, возблагодаривъ Бога и призвавъ епископа мѣста Іоанна, тамо вскорѣ созда

---

1) եւ = и *вставл. П.*

2) զառողջութիւն = выздоровленія *П.*

3) ոտիցս *П.*

4) կնքեալ] տեառնագրեալ = перекрестившимъ *МП.*

5) բժշկեալ] ողջացեալ = выздоровѣвши *МП.*

6) լապտերօք] ղամբարաւք = съ факелами *М.*

7) Դ. Զայս … տեսանել = д҃. Сіе … зрѣти] Լուեալ զայս ոմն կոյր = Услышавши это нѣкій слѣпой *М.*

8) յեկեղեցին եւ մերձեցուցեալ = въ церковь и приблизивъ] յեկեղեցի սրբոյն եւ հասոյց = въ церковь святого и приблизилъ *М.*

9) հաւատով = вѣрно *проп. М.*

10) ՚ի տապան սրբոցն = къ гробу святыхъ] ՚ի տապանն եւ = къ гробу ихъ и *М.*

11) եւ փառս տայր այ = и славу даяше Богу *проп. М*; Դ. Զայս … այ = д҃. Сіе … Богу] Լուաւ ոմն կոյր եւ գնաց ՚ի տաճար սրբոցն եւ հասոյց զաչսն ՚ի տապանն = Услышалъ это нѣкій слѣпой и пришелъ въ храмъ святыхъ и приблизилъ очи къ гробницѣ ихъ *П.*

յանուն սրբոցն տաճար վայելուչ հինգգմբեթեայ. և անդ փոխեցին զնշխարսն և հաստատեցին տօն մեծ յուլիսի իդ̃՝ ամ յամէ կատարելով[1]։

է. [Եւ] մինչդեռ զխորհուրդս պատարագին[2] ի նաւակատիս[3] տաճարին[4] յաւուրս տօնին[5] կատարէին[6], | հասեալ[7] անդ[8] անդամալոյծ մի մերձեցաւ ի [սր̃] տապանն և առժամայն[9] բժշկեցաւ[10]. որոյ ականատես[11] եղև թագաւորն և ա̃մ հանդէսն[12] [և] միաձայն փառս տային ա̃յ. որ սքանչելի է[13] ի սր̃ս իւր։

во имя святыхъ храмъ досточестенъ пятикуполенъ, и ту пренесоша мощи и уставиша праздникъ велій іулія к҃д лѣто въ лѣто совершающе[1].

е҃. [И] егда тайну литургіи[2] въ обновленіихъ[3] храма[4] во дни праздника ихъ[5] совершаху[6], | доспѣвъ[7] тамо[8], разслабленъ (II$_1$ դ̃դ[a]) единъ приближися ко [святому] гробу и абіе[9] исцѣлѣ[10]. егоже очевидецъ[11] бысть царь (= вѣнценосецъ) и все торжество[12] [и] единогласно славу даяху Богу, иже дивенъ есть[13] во святыхъ своихъ.

---

1) Իսկ նախասացեալն Մերոնէոս ... կատարելով = А прежереченный Меронэосъ] Եւ լուեալ թագաւորն զմեծամեծ սքանչելիսն որ լինէին յեղբարց իւրոց։ Եւ շինեաց եկեղեցի վայելուչ յանուն սրբոցն հինգգըմբեթեան (հինգկըմբեթեայ *П*). եւ փոխեցին անդ զպատուական ս̃ր նշխարսն եւ հաստատեալ կարգեցին տօն մեծ յուլիս. ը̃. ամ յամէ կատարել՝ի նոյն = И услышавши царь (= вѣнценосецъ) превеликія чудеса, которыя происходили отъ его братьевъ. И построилъ церковь красивую во имя святыхъ пятиглавую и перенесли туда честныя святыя ихъ мощи и установить опредѣлили праздникъ великій 8 іюля совершать ежегодно въ тотъ же день *МП*.

2) զխորհուրդս պատարագին] զս̃ր պատարագն = святую литургію *М*.

3) ՚ի նաւակատիք *печ.*

4) տաճարին *проп. М.*

5) յաւուրս տօնին = въ дни праздника ихъ] յաւուր տօնի սրբոցն = въ день праздника святыхъ *П*.

6) կատարէին] մատուցանէին = совершали *МП*, *при чемъ перенесено передъ* յաւուրս.

7) հասեալ] սահեալ *МП*.

8) անդ *проп. МП.*

9) առժամայն *проп. МП.*

10) բժշկեցաւ] ողջացաւ = выздоровѣлъ *МП*.

11) ականատես *М*.

12) = πανήγυρις?

13) սքանչելի է = дивенъ есть] առնէ սքանչելիս = творитъ чудеса *М*.

Զ. Այր մի համրացեալ լեզուաւ և անդամալոյծ ոտիւք, որ ոչ կարէր և́ խօսիլ և́ գնալ[1], եկն [անկաւ] ՚ի տաճար սրբոցն և կերակրէր ընդ աղքատսն[2] յողորմութէ հաւատացելոցն[3]։ Սա ՚ի[4]
П 1042 *| տօնի սրբոյն Նիկողայոսի[5] գնաց ՚ի դրունս[6] պատուողին զտօնն և ոչ եգիտ ողորմութիւն [և տրտմեալ] անդէն ՚ի քուն եմուտ և տեսանէր զինքն որպ̃ [թէ] յեկեղեցին և զսուրբ վկայսն. զի[7] եկեալ արտաքս ՚ի խորանէն կնքէին[8] զբերանն և զոտսն։ Տեսեալ զնա մարդկան մինչդեռ կայր ՚ի զարհուրանս տեսլեանն և կարծէին ՚ի դիւէ լեալ[9] բարձին և տարան յեկեղեցի սրբոցն իբրև[10] զմեռեալ [և ակն ունէին տեսանել զսքանչելիս]. յայնժամ եղև նշան սքանչելի. զի[11]*

Ѕ. Мужъ единъ, онѣмѣвшъ языкомъ и разслабленъ ногами, иже не можаше ни бесѣдовати ни ходити[1], пріиде [вцадъ] во храмъ святыхъ и питашеся съ нищими[2] отъ милостыни вѣрныхъ[3]. Сей въ[4] | праздникъ св. Николая[5] иде ко вратомъ[6] чествующаго праздникъ и, не обрѣте милостыни [и огорчившись], потомъ въ сонъ впаде и зряше себе, яко въ церкви, и святыя мученики, яко[7] исшедше внѣ шатра (= алтаря) знаменоваху[8] уста и нозѣ. Видѣвшимъ онаго людемъ, егда еще пребываше въ ужасѣхъ видѣнія, и мняху бѣсна бывша[9], взяша и принесоша въ церковь святыхъ, аки (= почти, подобно)[10] умерша [и ожидали узрѣть чудеса]. Въ той часъ бысть знаменіе дивное, яко[11]

---

1) *Համրացեալ ... գնալ* = онѣмѣвшъ ... ходити] *Համր եւ անդամալոյծ որոյ ոչ էին եւ* | (476^b) *սրունքն* = нѣмой и разслабленный, у котораго не было и | голени *М*.

2) *կերակրէր ընդ աղքատսն* = питашеся съ нищими *проп. П*.

3) *յողորմութենէ հաւատացելոցն* = отъ милостыни вѣрныхъ] проп. *П*; *՚ի հաւատացելոցն ժողովրդեանն յողորմութենէն* = отъ милостыни собранія вѣрныхъ *М*.

4) *Սա ՚ի* = Сей въ] *յաւուր* = въ день *П*.

5) *սրբոյն Նիկողայոսի*] *սրբոցն* = святыхъ *МП*.

6) *դուռն* *МП*.

7) *զի*] *որ* = которые *П*.

8) *կնքէին*] *եւ խաչիւ տնագրեցին* = и крестомъ знаменовали *МП*.

9) *Տեսեալ ... լեալ* = Видѣвше ... бывша] *Եւ տեսին զնա ՚ի զարհուրանս տեսլեանն մարդիկք որ շուրջն կային եւ կարծէին զիրսն դիւական որք ողորմեալ* = И видѣли его въ ужасѣ видѣнія люди, которые кругомъ его были, и думали (= подозрѣвали) о дѣлахъ діавольскихъ; они сжалившись *МП*.

10) *իբրեւ*] *որպ̃ս* *МП*.

11) *զի* *проп. МП*.

ակներև ՚ամ մարդկանն բժշկեցաւ ոտիւք և լեզուաւ և պատմեաց զտեսիլն[1]։

Ե. Յայլ քաղաք[2] ՚ի նոյն աշխարհն՝ այր ոմն ախտացեալ աչօք՝ պակասեալ ՚ի տեսութենէ օր ըստ օրէ գնայր[3] ՚ի տաճար սրբոյն Գէորգեայ և խնդրէր[4] հաւատով զբժշկութի։ Երևեալ ապա նմա սրբն[5] ՚ի տեսլեանն և ասէ[6]. այր դու զի՞ թախանձես զիս. ո՞չ գիտես թէ[7] յաշխարհս Ռուսաց[8] ՚ած սրբոյն[9] Ռոմանոսի և Դաւթի ետ շնորհս բժշկութե[10]։ Եւ զարթուցեալ ՚ի տեսլենէն՝ փութապէս եկն[11] очевидно всѣмъ человѣкъ исцѣлѣ ногами и языкомъ и повѣда видѣніе[1].

Ѕ. Во инѣмъ градѣ[2] во той же странѣ мужъ нѣкій, разболѣвся очима, преставъ видѣти, день отъ дне хождааше[3] во храмъ св. Гэорга и искаше (= прошаше)[4] съ вѣрою исцѣленія. Явлься потомъ ему святый[5] въ видѣніи и глаголетъ[6]: „о человѣче, что молиши мене? Не вѣси ли, яко[7] въ странѣ сей Русовъ[8] Богъ святымъ[9] Романосу и Давиту даде благодать исцѣленія“?[10] И пробудився отъ видѣнія, со тщаніемъ пріиде[11] во храмъ бла-

1) բժշկեցաւ ոտիւք ... զտեսիլն = исцѣлѣ ногами ... видѣніе] եւ տեսանէին զի ՚ի թմբրեալ անդամալուծ ՚ի ծնկանցն արտաքս զայր սրունքն եւ թաթն, որպ՚ս մանկան (զմանկան II) տղայի նորա ծնեալ։ Եւ ՚ի սահման ժամու միոյ. փ՚քր փոքր կատարեցաւ. եւ հզեւ ոտն կատարեալ մարդոյ։ Եւ ապա (ապաւ M) զարթեաւ այրն եւ յինքն եկեալ պատմեաց արագախօս զտեսիլն։ Եւ ամենեցուն հիացեալ տային փառս ՚այ։ = и видѣли, какъ изъ одеревенѣвшихъ разслабленныхъ колѣнъ наружу вышли ступня и голень какъ у маленькаго новорожденнаго дитяти и въ теченіе часа одного мало по малу выростала и сдѣлалась ногой взрослаго человѣка. И вотъ проснулся мужъ (= человѣкъ) сей и, въ себя придя, разсказалъ быстро видѣніе. И всѣ удивившись воздали хвалу Богу *МП.*

2) քաղաք] քաղաքի *II.*

3) ախտացեալ ... գնայր = разболѣвся ... хождаше] կոյր գնայր աւր ըստ աւրէ = слѣпой ходилъ день ото дня *МП.*

4) խնդրէր] հայցէր *МП.*

5) Երեւեալ ... սրբն = Явлься ... святый] Եւ երեւեցաւ սրբն Գէորգ = И явился св. Гэоргъ *M*; Իսկ սրբն Գէորգ երեւեալ նմա = Святый же Гэоргъ явившись ему *II.*

6) եւ ասէ = и глаголетъ] ասաց = сказалъ *II.*

7) թէ] զի *МП.*

8) յաշխարհս ռուսաց = въ странѣ сей русовъ *прот. МП.*

9) սրբոյն] սրբոյն = святому *M.*

10) շնորհս բժշկութեան = благодать исцѣленія] զնշանագործութի՚ս զայ առնել = чудотвореніе это дѣлать *МП.*

11) փութապէս եկն] եկն փութա՚պ՚ս *МП.*

՚ի տաճար երանելեացն¹. և մերձեցեալ² հաւատով³ ՚ի տապանն⁴՝ առժամայն եգիտ զբժշկութի՛ւն, տեսանէր և օրհնէր զա՛ծ⁵: Էն և այլ բազում սքանչելիք սրբոյս գրեալ ՚ի կատարեալ պատմութեանն իւրեանց. [և կատարեն զնշանսն մինչև ցայս աւր]. որոց և⁶ բազումք ՚ի մերոյ աշխարհէս⁷ տեսողք եղեալ պատմեն մեզ⁸:

Էւ թագաւորեալ յետ Փլոստուաւու⁹ մահուանն¹⁰ որդիք[ն] իւր Էւփլատիմոս¹¹ և Մոնամախ¹¹, որ[ք] առաւել քան զհայրն [իւրոց] պատուեցին

женныхъ[1] и, приблизився[2] съ вѣрою[3] ко гробу[4], абіе обрѣте исцѣленіе, зряше и благословляше Бога[5]. Суть и ина многа чудеса святыхъ писана въ совершеннѣй повѣсти ихъ, [и они совершаютъ знаменія вплоть до сего дня], ихже и[6] мнози отъ нашея страны сея[7] очевидцы бывше повѣдаютъ намъ[8].

И воцарившеся (= вѣнценосчествовавше) по Флострава смерти[9] сынове его Евфлятимосъ[10] и Монамахъ[11], иже вящше неже отецъ [ихъ] чествоваша

1) *երանելեացն*] *սրբոցն* = святыхъ *П*.

2) *մերձեցեալ*] *իբրև* (= *յորժամ П*) *մերձեցաւ* = когда приблизился *МП*.

3) *հաւատով* = вѣрою *П переноситъ передъ առժամայն.*

4) *երանելեացն* = блаженыхъ *вставл. П; սրբոցն вставл. М.*

5) *եգիտ ... զա՛ծ* = обрѣте ... Бога] *ետես զլոյս և փառաւոր արնէ զա՛ծ* = увидѣлъ свѣтъ и славимымъ содѣлалъ Бога *М*; *տես զլոյս* = увидѣлъ свѣтъ *П*.

6) *որոց և*] *որով печ., но невѣрно.* 7) *մերոյս աշխարհէ МП.*

8) *և զնորահաւատ աշխարհն Ռուսաց պէսպէս նշանօք որ լինի յերանելեացն* (*յերանելեացն проп. П*) *պահեաց* (*հաստատեաց П*) *ա՛ծ մինչև ցայժմ* (*մինչև ցայժմ проп. П*) *՚ի հաւատս գիտութեան ճշմարտութեան. Զի նոքա. բ՟. հարազատ եղբարքն Դաւիթ և Ռոմանոս* (*ռոմանոս և դաւիտ П*) *որպէս զլուսաւորս ճառագայթեցին ՚ի յՌուսս զհաւատս ա՛ծպաշտութեան ամենահամբաւ սքանչելեօքն. իւրեանց: Յորոց ՚ի բազմացն զսակաւ գրեցաք:* = и новообращенную страну Русовъ разнообразными знаменіями, которыя бываютъ отъ блаженныхъ (отъ блаженныхъ *проп. П*), сохранилъ (утвердилъ) Богъ вплоть до сего дня (вплоть до сего дня *проп. П*) въ вѣрѣ истиннаго познанія. Ибо они, эти два родныхъ брата, Давитъ и Романосъ, какъ бы свѣточи, возжгли между Русами вѣру благочестія всеславными чудесами своими, изъ множества которыхъ мы немногія записали *добавл. МП (сравн. выше стр. 227—228).*

9) *յետ Փլոստուաւու մահուանն* = по Флострава смерти] *զկնի Ռուզղաւուսայ* (*Ռուստլաւուսայ П*) = послѣ Рузга́вуса (Рустлявуса *П*) *МП. Подъ нимъ возможно разумѣть только «Рустлявуса» Ярослава (выше стр. 226[10]), вслѣдствіе чего несомнѣненъ анахронизмъ арм. редакціи (выше стр. 209[2]).*

10) *Բալատիմոս* = Балатимосъ *МП* (*Эминъ*: Баладима = *Բալադիմաս*). *И погруз. Владиміръ* = ვლადიმე = Владиме.

11) *Մոմնոմախ* = Момномахъ *М*; *Մորոմախ* = Моромахъ *П. Кажется,* = Βλαδιμηρὸς ὁ καὶ Μονομάχος?

զսուրբսն: [Եւ զարդարեալ] սոքա[1] պաճուճեցին զտապան[ս] սր̃բցն[2] ոսկւով[3] և արծաթով [մարգարտաշար ականմբք պատուականօք] և զտաճարն նորոգ[4] շինեալ առաւել պայծառացուցին 'ի թուոյ հոռոմոց 'ի վեց հազար և 'ի վեց հարիւր և քսան և մի[5]:

Եւ մեծաւ հանդիսիւ | կատարեն զտօն նոցա[6] ա̃մ Ռուսք բազում անգամ 'ի տարւոջն. զի յա̃մ տօն[ի] զեղու[ն] շնորհք բժշկութեան[7] առ ամենայն ախտաժէտս[8]:

святыя. [И украсивши,] сіи[1] украсиша гробъ святыхъ[2] златомъ[3] и сребромъ, [осыпанными жемчугомъ каменьями драгоцѣнными] и, храмъ новъ[4] создавше, вящше свѣтлоукрасиша въ лѣто ромеевъ шесть тысячъ шестьсотъ двадцать первое[5].

И велiимъ торжествомъ | совершаютъ праздникъ имъ[6] вси Руси многажды въ лѣто, яко на всякъ праздникъ изливается благодать исцѣленія[7] ко всѣмъ недужнымъ[8]. $П_1$ ʻ դ^{b}

---

1) սոքա *проп. МП.*

2) ս̃բցն] նոցա = ихъ *М.*

3) ոսկով *М.*

4) նորոգ] նորա *М.*

5) 'ի թուոյ հոռոմոց ... մի = въ лѣто ромеевъ 6621] 'ի թուկին հայոց. ո̃. ին̃ = въ лѣто армянъ 621 *МП.*

6) սոցա *П.*

7) *дальше П кончаетъ такъ:* ա̃մ ցաւոց 'ի փառս Ք̃ի ա̃յ մերոյ: Որոց աղօթիւքն ողորմի Ք̃ս ա̃ծ ստացողի ս̃բ գրոյս. պ̃ր եուրքոյին (1043) Գեւորեանց. եւ ծնողացն. Յովանէսին. եւ Նասդուխնային. եւ պ̃ր Միխնոյ երեսփոխանին. եւ բանի Կուլաֆին. եւ առ Ք̃ս հանգուցեալ կենակցոյ իւրոյ. բանի Հոսքային եւ միւս ամուսնոյն. բանի Պասքային. եւ ա̃մ արեան մերձաւորացն նոցին. եւ Յակոբ գրչին. նա եւ կարդացողացս. եւ լսողացդ առ հասարակ. ամէն. = всѣхъ скорбей во славу Христа Бога нашего. Ихъ молитвами да помилуетъ Христосъ Богъ владѣльца святой книги этой парона (господина) Еурка Геворьянца и родителей его Іоанна и Насдухны, и парона Михны представителя, и пани Кулафы и во Христѣ успокоившагося супруга ея, пана Һоски и второй супруги его, пана Пасхи и всѣхъ по крови родственниковъ ихъ, и Іакова писца, и читателей сего и слушателей вообще. аминь. $П_1$, *такъ же сначала, какъ П, но продолжаетъ иначе:* ... ստացողի ս̃բ տառիս. մեղաւներկ Թորոս եպ̃սին. եւ ծնողացն Դաթուլին. եւ Հանուխնաին եւ ամուսնոյ իւրոյ. Աննային. եւ որդւոցն Նիկողաոսին. եւ Շմաւոնին. եւ դստերացն Կատարինէին. եւ Կուլաֆին. եւ ա̃մ արեան մերձաւորաց նորին. եւ մեղաւոր Զատիկ ս̃րկգ դրչին. նա եւ կարդացողացս եւ լսողացդ առ հ̃որկ ամէն: = владѣльца (= заказчика) святого писанія этого грѣшнаго Тороса епископа и родителей его Датула и Һанухны, и супруги его Анны, и сыновей его Николая и Шмавона, и дочерей его Екатерины и Кулафы, и всѣхъ по крови близкихъ его, и грѣшнаго Затика діакона, писца, также читателей сего и вообще слушателей. аминь.

8) ***Здѣсь кончается сказаніе у Эмина, но иначе:*** отъ разныхъ недуговъ во

Բարեխօսութ[ե]ամբ սո[ց]ց քոց քն՝ որք արհամարհեալ զերկրաւոր թագաւորութիւնս՝ թագաւորեցին ընդ քեզ ի յերկինս՝ առատացո՛ և առ մեզ զշնորհս բժշկութեան որպէս ի նոցին
стр. 42 | *աշխարհի՝ որք ընդ նոսին վերապատուեմք զյիշատակս սոցա՝ և ողորմե՛ ստացողի գրոյս.*
և քեզ փառք յաւիտեանս ամէն[1].

Ես անարժան Պատթէոս բազում ամաց քամոտ էի և ազաչեցի սուրբս և առժամայն բժշկեցայ[2].

Предстательствомъ святыхъ Твоихъ, Христе, иже, презрѣвше земное царствіе, воцаришася съ Тобою на небесѣхъ, умножи и намъ благодать исцѣленія, якоже во оныхъ | странѣ, иже съ ними чтемъ память сихъ, и помилуй стяжавшаго писаніе сіе, и Тебѣ слава во вѣки. Аминь[1].

И я недостойный Матѳэосъ много лѣтъ былъ боленъ ревматизмомъ и помолился святымъ и тотчасъ выздоровѣлъ[2].



славу Христа Бога нашего = *յամենայն ախտից ի փառս Քսի աղ մերոյ* (*вмѣсто առ ամենայն ախտաժէտս* = ко всѣмъ недужнымъ).

1) *Բարեխոսութ[ե]ամբ ... ամէն* = Предстательствомъ ... аминь] *ի փառս Քի աղ Սրոյ* (*սրոց*?) *աղօթիւքն ողորմի Քս նաճ Սի մէոն քհին եւ ծնողաց ն[ո]ր. եւ Քի փառք*= во славу Христа Бога. Котораго (которыхъ? *т. е. святыхъ Р. и Д.*) молитвами да помилуетъ Христосъ Богъ Симеона священника и родителей его; а Христу слава *М.*

2) *Окончаніе Ես ես ... բժշկեցայ* = И я ... выздоровѣлъ *въ печ. отсутствуетъ, но есть въ р—си, откуда и сообщено мнѣ Н. Г. Адонцемъ.*

14) Къ «Отвѣтамъ» Іоасафа Ефесскаго Георгію. (Визант. Врем. 1905, т. XI, стр. 866—868; 1906, т. XII, стр. 525).

15) Древне-славянская кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Syntagma XIV titulorum sine scholiis adjecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis exarato. Томъ I. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ. Спб., 1906, 8⁰, VIII + 840 стр. Цѣна 5 р. 70 к.

16) Die «Gebote der heiligen Väter» nach dem Euchologium Sinaiticum. (Jagić-Festschrift, Berlin, 1908, S. 591—596).

17) Отчетъ о поѣздкѣ въ Синайскій монастырь св. Екатерины лѣтомъ 1908 года. (Изв. Импер. Акад. Наукъ, 1908, стр. 1145—1148).

18) «Видѣніе» Діадоха, епископа Фотикійскаго въ Эпирѣ. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. VIII, № 11). Спб., 1908, 4⁰, 9 стр. Цѣна 25 к.

19) Памятники древне-русскаго каноническаго права XI—XV вв. (Русск. Ист. Библ., т. VI, изд. 2-е, «Дополненія», ст. 322 — 446, «Указатели», ст. 1—72). Спб., 1909.

20) Синайскій списокъ отцовъ Никейскаго перваго вселенскаго собора. (Изв. Импер. Академіи Наукъ, 1908, стр. 281—30).

21) Молитва отцовъ Никейскаго перваго вселенскаго собора. (Изв. Импер. Академіи Наукъ, 1908, стр. 73—74).

22) Прохиронъ (Ὁ Πρόχειρος νόμος) въ новѣйшей русской литературѣ. (Юрид. Записки, изд. Демид. Юрид. Лицеемъ, 1909, т. I, стр. 102—110).

23) Отвѣты Петра хартофилакса. (Записки Импер. Академіи Наукъ, т. VIII, № 14). Спб., 1909, 8⁰, 19 стр. Цѣна 45 к.

24) Четвероевангеліе въ древнемъ грузинскомъ переводѣ по рукописямъ 913 и 995 годовъ. Изданіе Импер. Академіи Наукъ, подъ редакціей В. Н. Бенешевича и Н. Я. Марра. Вып. I. Спб., 1909, 4⁰, 184 стр.

25) Обзоръ трудовъ по славяновѣдѣнію, составляемый В. Н. Бенешевичемъ, Вс. И. Срезневскимъ, М. Р. Фасмеромъ и А. А. Шахматовымъ, подъ редакціей В. Н. Бенешевича. Вып. I. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ, 1909, т. XIV, стр. 315—400).